

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(Н И У « Б е л Г У »)

**ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЙ ФАКУЛЬТЕТ**

Кафедра русского языка и межкультурной коммуникации

**СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С
ИМЕНАМИ СОБСТВЕННЫМИ В РУССКОМ И
ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ**

Выпускная квалификационная работа
Магистранта очной формы обучения

Направление подготовки
45.04.01 – Филология
магистерская программа
«Русский язык как иностранный»

Диуфа Диокеля

Научный руководитель:

Кандидат педагогических наук,
доцент кафедры русского языка и
межкультурной коммуникации
Ромеро Интриаго Д.И.

Рецензент:

кандидат филологических наук,
доцент кафедры немецкого и
французского языков факультета
иностранных языков
педагогического института
Безрукова Е.И.

Белгород 2016

Содержание

ВВЕДЕНИЕ	3
Глава I. Направления в исследовании фразеологии.	6
1.1 Понятие фразеологического значения и фразеологической единицы.	6
1.2 Классификация фразеологизмов в русском языке	16
1.3 Классификация фразеологизмов во французском языке.	20
1.4 Имена собственные в составе фразеологизмов.	29
Выводы	40
Глава II. Анализ фразеологических единиц, содержащих имена собственные в русском и французском языках.	43
2.1 Понятие адекватности и эквивалентности при переводе фразеологических единиц.	43
2.2 Культурная интерференция в языке	47
2.3 Фразеологический перевод	51
2.4 Способы перевода фразеологических единиц с именами собственными.	54
Выводы	60
Заключение	63
Список использованной литературы	66
Приложения	89

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время становится очевидным, что человечество развивается по пути расширения взаимодействия между различными странами и народами, которое осуществляется при непосредственной помощи языка. Среди всех языков мира французский язык - это один из самых популярных языков, а Российская Федерация - самая большая по площади страна, и сегодня не только люди, проживающие на территории России, говорят по-русски, но и народы бывших стран СССР. Международные и межкультурные контакты способствуют более глубокому изучению не только языков, но и культуры народов мира. Национальная специфика и самобытность языка в полной мере раскрываются во фразеологизмах, устойчивых по составу и структуре, лексически неделимых и целостных по значению словосочетаниях или предложениях, выполняющих функцию отдельной лексемы (словарной единицы), которые часто называют зеркалом народа. Несмотря на то, что многие исследователи занимались изучением данного вопроса, он остается по-прежнему открытым и требует более глубокого рассмотрения.

Лингвострановедческая ценность фразеологических выражений заключается в неоспоримой достоверности их содержания. Фразеологизмы используются всеми слоями населения, поэтому можно точно сказать, что они отражают национальный характер. И в своём большинстве они создавались народом, поэтому они тесно связаны с интересами и повседневными занятиями простых людей. Как никакие иные средства языка, они лучше всего впитывают в себя историю, поскольку генетически свободные словосочетания описывали определённые обычаи, особенности быта и культуры, исторические события, традиции народа, некоторые из которых возможно уже и не существуют и сохранились лишь в языке.

В настоящем исследовании мы сочли актуальным сравнить французские и русские фразеологизмы с именами собственными, так как уверены, что их анализ позволит прийти к выводу о том, что многое в языках обусловлено национальными традициями, жизнью социума, но это влияние не может не

быть взаимным. Таким образом, особая роль фразеологизмов как концептуальной системы, с которой можно считать национальную картину мира в единстве с общими и специфическими чертами отдельно взятого языка, а также растущий интерес исследователей к понятиям фразеологизмов с именами собственными в русле современного когнитивного направления, обусловили **выбор темы** данного исследования. Незнание правильного значения той или иной фразеологической единицы во фразах, предложениях, текстах при общении, чтении и анализе может привести к нарушению понимания смысла у изучающих иностранный язык. Совокупность приведённых выше факторов определяет **актуальность** настоящей работы.

Объектом настоящего исследования выбраны фразеологизмы с именами собственными в русском и французском языках как яркий образец воплощения в языке концептуально значимой информации.

Предметом исследования является исследование фразеологизмов с именами собственными и эквивалентность их перевода.

Целью работы является комплексное исследование фразеологизмов с именами собственными, их перевод, раскрытие их лингвокультурной специфики во французской и русской фразеокультурах на основе сопоставления.

Цель обусловила решение следующих **задач**:

- отобрать лингвистическую литературу необходимую для раскрытия темы исследования;
- изучить классификации фразеологических единиц в русском и французском языках;
- отобрать фразеологизмы с именами собственными в сопоставляемых языках;
- сравнить фразеологизмы контактирующих языков, найти совпадающие единицы в данных языках, либо их аналоги, выявляя при этом их семантические и функциональные особенности, объясняющие их схожесть/несхожесть.

Работы российских и зарубежных лингвистов А. Г. Бакалай, Ш. Балли, Е.М. Верещагина, В.В. Виноградова, В.Г. Костомарова, А.В. Кунина, В.С. Степина, Ю. Солодуб, Н.М. Шанского в области описания фразеологизмов с именами собственными и их перевод в русском и французском языках послужили **теоретической основой исследования.**

Использовались следующие **методы** исследования: *метод фразеологической идентификации, сопоставительный и описательный.*

Приемы исследования:

- 1) наблюдение и анализ языкового материала;
- 2) сравнение и сопоставление;
- 3) приемы классификации, обобщения, дифференциации.

Теоретическая ценность заключается в системном описании фразеологизмов в русском и французском языках, основанном на изучении фразеологического фонда данных языков в рамках фразеологизмов с именами собственными.

Изученный и сопоставленный материал может стать основной для разработок в области типологии и сопоставительного анализа русского и французского языков, сравнительного языкознания, межкультурной коммуникации.

Гипотеза исследования заключается в предположении того, что фразеологизмы с именами собственных в контактирующих языках могут иметь сходства, отличия как в формально-грамматическом, так и лексико-семантическом выражении, что обусловлено неоднотипностью русского и французского языков и их принадлежностью к разным языковым семьям.

Глава I. Направления в исследовании фразеологии.

1.1 Понятие фразеологического значения и фразеологической единицы.

В лингвистическом аспекте вопросы фразеологии представлены в трудах таких ученых, как А.А. Потебня, Ф.Ф. Фортунатов, А.А. Шахматов. В 20 веке вопросами фразеологии занимались В. Виноградов, А.И. Смирницкий, О.С.Ахманова, Н.Н. Амосова, В.Л. Архангельский, А.М. Бабкин, С. Гаврин, Ю.Гвоздев, Д.Н. Шмелев, В.Г. Гак, В.Н. Телия и т.д.

К настоящему времени в науке 1) составлено некоторое общее представление об основных представлениях пространственно-временного передвижения и заимствования фразеологических единиц в целом; 2) сделана попытка выяснить происхождение и распространение отдельных интернациональных фразеологизмов; 3) предпринимались попытки соотнесения фразеологизмов с фактами и законами социально-исторической действительности, объяснения их как выражения социальных отношений, социального сознания, психического склада того или иного этноса.

Под термином «фразеологическая единица» большинство собирателей и исследователей понимают «лексически неделимое, устойчивое в составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы».

Говоря о фразеологической единице, Н.М. Шанский называет его воспроизводимой в готовом виде языковой единицей, состоящей из двух или более компонентов устного характера, фиксированной (т.е. постоянной) посвоему значению, составу и структуре.

Известный ученый, И.А. Федосов в своих работах под фразеологизмом понимает «устойчивое» лексико-семантическое единство, внешне напоминающее словосочетание или предложение, обладающее воспроизводимостью, целостным, обычно переносным значением и выполняющее, как правило, изобразительно-оценочную функцию".

В.Л. Архангельский отмечает следующие признаки фразеологических единиц:

- *известность выражения в данном языке* или в одном из его диалектных или социально-речевых ответвлений;
- *воспроизводимость в речи* на правах языковой единицы;
- *грамматическая организованность фразеологической единицы* по моделям сочетаний слов, словосочетаний, так называемых предикативных сочетаний слов и предложений разных типов; следовательно, указывалась эквивалентность фразеологизма по грамматической форме словосочетанию или предложению (Ф.Ф. Фортунатов, Е.Д. Поливанов и др.). Этот признак соизмеримости единиц фразеологии с единицами синтаксиса рассматривается по-разному в зависимости от точки зрения ученых, понимающих термин «фразеология» в широком или узком смысле слова;
- *элементами фразеологической единицы являются минимум два слова*; почти все исследователи согласны с этим признаком, но одни настаивают на том, что оба слова должны быть полнозначительным, и другие полагают, что одно слово может быть полнозначительным, а второе - служебным; третьи допускают наличие и таких ФЕ, которые представляют собою объединение двух служебных слов;
- *раздельнооформленность элементов* фразеологической единицы, каждый из которых отождествляется со словом;
- *неизменный порядок слов* (определенная последовательность лексических элементов ФЕ как существенный признак ее структуры, различно проявляющийся во ФЕ разных семантических и грамматических типов);
- *устойчивость лексико-грамматического состава*, связанность элементов ФЕ или, точнее, константность и обязательность ее лексико-грамматических элементов в данной комбинации;
- *семантическая цельность* по значению фразеологической единицы в потоке речи; ее эквивалентность слову или выражению (Ш. Балли, Ф.Ф. Фортунатов, А.И. Смирницкий, В.В. Виноградов и др.). Однако этот признак

семантического отождествления со словом свойствен лишь фразеологизмам, которые обладают глобальным значением;

- *синонимическая заменимость* словом или всей фразеологической единице, или некоторых ее элементов в зависимости от семантического типа фразеологизма (В.В. Виноградов);

- *семантическая идиоматичность* фразеологической единицы некоторых разрядов и, как следствие, невозможность буквального перевода на другие языки;

- *глобальность значения* фразеологической единицы некоторых разрядов, немотивированность, мотивированность или аналитичность значения фразеологизма в зависимости от принадлежности к определенной фразеологической категории (В.В. Виноградов); с этим связано учение о семантической структуре фразеологической единицы;

- *цельность номинации*, направленность значения всей фразеологической единицы (но не ее отдельного элемента) на означаемое;

- *функции* фразеологической единицы по отношению к означаемому, которые оказываются различными в разных типах фразеологизма: номинативная, дефинитивная, эйдологическая, экспрессивная, модальная, апеллятивная;

- *синтаксическая роль* фразеологической единицы, которая оказывается различной у фразеологических объектов разных типов [Архангельский 1964: 95].

Фразеологической единицей лингвист называет «существующую в языке на данном этапе его исторического развития постоянную комбинацию словесных знаков: предельную и целостную; воспроизводимую в речи его носителей; основанную на внутренней зависимости членов; состоящую минимум из двух строго определенных единиц лексического уровня, находящихся в известной последовательности; грамматически организованную по существующим или существовавшим моделям словосочетаний или предложений; обладающую единым значением, в разной степени комбинаторным в отношении к значениям сочетавшихся элементов,

но стабильным, в отношении означаемого для выражаемого» [Архангельский 1964: 115].

В предложенном определении подчеркивается, что фразеологические объекты есть единицы языковой системы. По форме выражения и содержания они известны носителям языка, владеющим его системой, или могут стать известными при определенных условиях. Это предельные и целостные константные комбинации словесных знаков. Им свойственна воспроизводимость и употребительность в одном, нескольких или во всех стилях литературной речи.

Итак, фразеологическая единица - это существующая в языке на данном этапе его исторического развития постоянная комбинация словесных знаков, воспроизводимая в речи его носителей; состоящая минимум из двух строго определенных единиц лексического уровня, находящихся в известной последовательности; грамматически организованная по существующим или существовавшим моделям словосочетаний или предложений; обладающая единым значением.

Фразеологизм отличается от свободного сочетания слов постоянством состава и единым значением, является одним членом предложения, воспроизводится «в готовом виде», а не создается в речи. Поэтому важно отметить, что фразеологизм обладает следующими признаками:

-структурная расчленённость или раздельнооформленность (все фразеологизмы сверхсловны, т.е. имеют расчленённую структуру и членятся на компоненты, которые только формально относятся к слову, но в составе фразеологического оборота не реализуют ни одного из своих лексических значений. *Без году неделя*);

- постоянство компонентного состава (каждый компонент фразеологизма сохраняет орфографическую отдельность);

- раздельнооформленность (для фразеологизма характерно постоянство компонентов и устойчивость лексического состава. *Медовый месяц*);

- **устойчивость грамматической структуры, особый характер грамматической структуры** (каждый фразеологизм грамматически оформлен, т.е. он входит в тот или иной грамматический разряд, соотноситься с какой-то частью речи и поэтому обладает набором форм, выполняет ту же синтаксическую функцию, которую выполняет данная часть речи. *Выходить сухим, выйду, вышел*);

- **семантическая эквивалентность слову** (фразеологизм – более сложная единица, чем слово и с точки зрения структуры и с точки зрения семантики. Но для большинства фразеологизм характерна функциональная близость слову и эквивалентность слову);

- **воспроизводимость** (семантическая целостность, постоянство компонентов и структуры определяют важную особенность структуры. В системе языка фразеологизмов существуют как готовые единицы, они не создаются в процессе речи, а извлекаются из памяти в готовом виде).

Традиционным и одним из самых сложных является вопрос о классификации фразеологических единиц. По мнению А. И. Ефимова, к фразеологическим средствам языка относятся не только идиомы, но и поговорки, пословицы, афоризмы писателей, крылатые строки стихотворений, устойчивые формулы и обороты научно-терминологического характера, некоторые канцелярские штампы, производственно - технические выражения и т. д.

В настоящей работе интерес представляют следующие виды фразеологизмов:

1. *идиомы* - устойчивые, сверхсловные сочетания, неделимые и неразложимые, с высокой степенью идиоматичности и устойчивости;

2. *каллокации* - устойчивые сочетания слов с переосмысленным значением, (частично или полностью), в которых семантически главный компонент употреблён в своём прямом значении, при этом значение всего выражения не вытекает из значения каждого из элементов;

3. *пословицы* - краткие, устойчивые изречения назидательного характера,

являющиеся законченным предложением и отражающие многовековой опыт народа, которые являются фразеологизмами со структурой предложения [Баранов, Добровольский 2008: 57].

Отнесённость к фразеологизмам пословиц и поговорок вызывает наибольшие разногласия учёных при рассмотрении вопросов, связанных с фразеологией. Н.М. Шанский, В.Н. Телия, А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский, А.В. Кунин, Г.Л. Пермяков, М.Т. Тагиев, В.П. Жуков полагают возможным считать их фразеологическими единицами, так как они воспроизводятся в готовом виде. В самом деле, в пословицах может отсутствовать сдвиг в значении компонентов, но они обладают устойчивостью и готовой воспроизводимостью, как и другие фразеологические единицы.

В.Н.Телия придерживается точки зрения, что в настоящее время во фразеологии сосуществуют, по крайней мере, шесть классов фразеологизмов: 1) идиомы; 2) фразеологические сочетания; 3) паремии (пословицы и поговорки); 4) речевые штампы; 5) клише; 6) крылатые выражения.

Это мнение разделяют С.Г. Гаврин, Н.М. Шанский и другие лингвисты. Изучение фольклора важно для развития многих наук. К фольклору обращаются лингвисты, историки, психологи, социологи. Упорядочивание, накапливание знаний в этой области необходимо для укрепления национальной науки и культуры.

В работе под *пословицами* понимается устойчиво воспроизводимые в речи афоризмы фольклорного происхождения, длительное время функционирующие в устной народной речи и традиционно включаемые в паремиологические сборники. Пословицы имеют как «образную», так и «безобразную» [А.А. Потебня] структуру значения и обладают такими структурно-семантическими особенностями, как эквивалентность суждения, относительная независимость от внешнего контекста и наличие подтекста. Например, *Птица радуется весне, а младенец матери. Не все коту масленица, будет и великий пост.* Под *поговорками* мы понимаем

устойчивые выражения, не эквивалентные суждению. Поговорки не обладают семантической независимостью от внешнего контекста, и их функционирование во многом обусловлено способностью украшать и разнообразить речь, а также речевыми предпочтениями или даже привычками носителей языка. Например, *Птица радуется весне. Не все коту масленица.*

Отличие пословиц от фразеологизмов состоит также в том, что пословицы могут одновременно употребляться в буквальном и в переносном значении. Пословицы, в силу своей двуплановости, а также поговорки, употребляющиеся в буквальном смысле, состоят из слов с вполне определенным самостоятельным лексическим значением, чего нельзя сказать о фразеологизмах, компоненты которых полностью или частично лишены семантической самостоятельности. Слова, входящие в состав пословиц и поговорок и выражающие наиболее существенные стороны мысли, нередко выделяются или, по крайней мере, могут быть выделены логическим ударением. Почти ни на одном из компонентов фразеологизма нельзя сделать логического ударения. Фразеологизмы, таким образом, лишены актуального членения» [Кунин 1986: 336].

Необходимо отметить отличие идиомы от фразеологизма: идиомы - устойчивые структурно-семантические объединения, значение которых неразложимо на значения слов-компонентов, их составляющих, и которые функционируют в предложении как эквивалент отдельного слова, в то время как фразеологизм способен к различного рода синтаксическим трансформациям, выступающим как «потенциальные» эквиваленты слова. [Виноградов 1974:218].

Переходя к вопросу о фразеологическом значении необходимо отметить, что этот термин был предложен в 1964 году А.В. Куниным и по значению, выделяются идиоматическое значение, идиофразеоматическое значение и фразеоматическое значение (в соответствии с тремя классами фразеологизмов – идиоматика, идиофразеоматика и фразеоматика). Отметим,

что существование фразеологического значения как лингвистической категории служит предметом обсуждения среди исследователей фразеологии. Поэтому согласно, что в теории эквивалентности, фразеологической единице приписывается лексическое значение, так как кроме того, что они отдельно оформлены, в лексико-семантическом отношении ничем существенным не отличаются от слова или, во всяком случае, обладают значением во всех отношениях аналогичным лексическому значению слова [Молотков 1965: 78-79].

Сторонники фразеологического значения считают, что признание лексического значения у фразеологизмов ведёт к полному игнорированию структуры выражения [Кунин 1970: 307-309].

Итак, фразеологическое значение отличается от лексического значения слова своеобразием отражения предметов, явлений, свойств окружающей действительности, особенностями мотивировки своего значения, характером участия компонентов в формировании целостного значения фразеологизма [Жуков 1978: 52].

Но вслед, за А.В. Куниным следует выделить фразеологическое значение, под которым понимается «инвариант информации, выражаемой семантически осложненными, раздельно оформленными единицами языка, не образующимися по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний слов» [Кунин 1986: 122].

Итак, в настоящее время принято отмечать такую важную функцию фразеологического значения как коннотативно-культурологическую. Но содержанием последней является отношение, существующее между образно-мотивированной формой языковых единиц и включенной в нее культурно значимой ассоциации [Телия 1996: 233].

Поэтому, выделение этой функции связано с пониманием фразеологической единицы как «народных стереотипов»: фразеологизмы возникают в национальных языках на основе такого образного представления действительности, которая отражает обиходно-импирический, исторический

или духовный опыт языкового коллектива, который, безусловно, связан с его культурными традициями, ибо субъект номинации и речевой деятельности - это всегда субъект национальной культуры" [Телия 1981:13]. Необходимо отметить, что в целом фразеологическое значение - феномен исключительно сложный и, разумеется, его нельзя рассматривать как механическую сумму составляющих его компонентов. Семантическую структуру фразеологической единицы можно представить, как микросистему, все элементы которой в тесной связи и взаимодействуют между собой. И в составе фразеологического значения выделяются три аспекта:

- **сигнификативный аспект** - это содержание понятия, реализованное в этом значении;

- **денотативный аспект** - это объем понятия, реализуемого на основе вычленения минимума обобщающих признаков денотата, т.е. целого класса однородных предметов (общее), уникальных объектов (единичное) или абстрактных значений. В этом проявляется неразрывное единство языка и мышления. Таким образом, денотат, в отличие от денотативного аспекта значения, является экстралингвистической категорией, объектом познавательной деятельности людей. Признаки денотата, выделенные в результате деятельности мышления и зафиксированные в единицах языка, находят отражение в словарных дефинициях и достаточны для идентификации объектов;

- **коннотативный аспект** – это «стилистическая окраска фразеологических единиц, их эмоционально-экспрессивная сторона, то есть отношение носителя языка к внеязыковым сущностям, или усиление эффективности языкового воздействия, лишённого оценочного элемента». Коннотативный аспект особенно важен для фразеологической семантики, что объясняется двуплановостью семантической структуры всех фразеологизмов, построенных на образном переосмыслении. Коннотацию можно рассматривать как дополнительную информацию по отношению к сигнификативно-денотативному значению, как совокупность семантических

наслоений, включающих в себя оценочный, экспрессивный, эмоциональный и функционально-стилистический компоненты [Кунин, 1970:310].

Некоторые лингвисты считают, что выделение этих аспектов возможно только теоретически, так как в реальной речевой деятельности все они слиты воедино.

Так как главной целью настоящей работы является анализ фразеологических единиц с именами собственными, в исследовании термин «фразеологизм» понимается в его широком значении. Под фразеологической единицей понимаются все типы постоянно воспроизводимых сочетаний, которые группируются в сильно размытые множества на основании тех или иных характерных для каждого множества признаков.

В современном русском языке до сих пор нет единого мнения о том, что такое фразеологическая единица, следовательно, нет и единства взглядов на то, каков состав таких единиц в языке.

1.2 Классификация фразеологизмов в русском языке

Исследование фразеологизмов предполагает их классифицирование по самым разнообразным признакам. В.В. Виноградов предложил одну из наиболее известных и широко распространенных в лингвистике классификаций, основанную на различной степени идиоматичности (немотивированности) компонентов в составе фразеологизма.

Он выделяет три типа фразеологизмов:

1) **Фразеологические сращения** - устойчивые сочетания, обобщенно-целостное значение которых не выводится из значения составляющих их компонентов, т.е. не мотивировано ими с точки зрения современного состояния лексики: *попасть впросак, бить баклуши, с бухты-барахты, из рук вон, как пить дать, была не была, куда ни шло, заморить червячка, содом и гоморра, спустя рукава, как пить дать; шиворот-навыворот, положила руку на сердце, из рук вон, трусу (или труса) праздновать; от мала до велика, на босу ногу, среди бела дня, ничтоже сумняся (или сумняшеся), так себе, куда ни шло, себе на уме, шутка сказать, диву дать* и т.д.

2) **Фразеологические единства** - устойчивые сочетания, обобщенно-целостное значение которых отчасти связано с семантикой составляющих их компонентов, употребленных в образном значении: *зайти в тупик, бить ключом, плыть по течению, держать камень за пазухой, брать в свои руки, прикусить язык, брать в рот воды; как пускать пыль в глаза, плыть по течению, уйти в свою скорлупу изпальца высосат, кровь с молоком, закидывать удочку, положить зубы на полку и положить книги на полку, вылететь в трубу и вылететь в окно.*

В отличие от фразеологических сращений, утративших в языке свое образное значение, фразеологические единства всегда воспринимаются как

метафоры или другие тропы. Так, среди них можно выделить устойчивые сравнения (*как банный лист, как на иголках, как корова языком слизала, как корове седло*), метафорические эпитеты (*луженая глотка, железная хватка*), гиперболы (*золотые горы, море удовольствия, насколько хватает глаз*), литоты (*с маковое зернышко, хвататься за соломинку*).

3) **Фразеологические сочетания** - устойчивые обороты, значение которых мотивировано семантикой составляющих их компонентов, один из которых имеет фразеологическое связанное значение [Виноградов 1972: 185].

Эту классификацию фразеологизмов часто дополняют, выделяя вслед за Н. М. Шанским так называемые фразеологические выражения, которые также устойчивы, однако состоят из слов со свободными значениями, т.е. отличаются семантической членимостью: *«счастливые часов не наблюдают»*, *«быть или не быть»*; *«свежо предание, а верится с трудом»*.

В эту группу фразеологизмов относят крылатые выражения, пословицы, поговорки.

К тому же многие фразеологические выражения имеют принципиально важную синтаксическую особенность: представляют собой не словосочетания, а целые предложения [Шанский 1985: 58].

Стремление отделить фразеологические выражения от собственно фразеологизмов побуждает лингвистов искать более точное для них наименование: иногда их называют *фразеологизированными сочетаниями, фразеологизированными выражениями*.

Уточняя понятие, иногда к сочетаниям этого типа предлагают относить не все пословицы и поговорки, а только те, которые приобрели обобщенно-переносный метафорический смысл и воспринимаются как единицы, близкие к собственно фразеологизмам: *человек в футляре, с корабля на бал, после дождичка в четверг, звездный час* и т.п. [Виноградов 1972: 167].

Таким образом, в выделении четвертой, последней из рассмотренных, группы фразеологизмов ученые не достигли единства и определенности. Разночтения объясняются многообразием и неоднородностью самих

языковых единиц, которые по традиции зачисляются в состав фразеологии.

В основу иной классификации фразеологизмов положены их общеграмматические особенности. При этом предлагается несколько типологий фразеологизмов.

1) *Типология, основанная на грамматическом сходстве компонентного состава фразеологизмов.* Выделяются следующие их типы:

а) сочетание прилагательного с существительным: *краеугольный камень, заколдованный круг, лебединая песня;*

б) сочетание существительного в именительном падеже с существительным в родительном падеже: *точка зрения, камень преткновения, бразды правления, яблоко раздора;*

в) сочетание имени существительного в именительном падеже с существительными в косвенных падежах с предлогом: *кровь с молоком, душа в душу, дело в шляпе;*

г) сочетание предложно-падежной формы существительного с прилагательным: *на живую нитку, по старой памяти, на короткой ноге;*

д) сочетание глагола с существительным (с предлогом и без предлога): *окинуть взором, посеять сомнения, взять в руки, взяться за ум, водить за нос;*

е) сочетание глагола с наречием: *попасть впросак, ходить босяком, видеть насквозь;*

ж) сочетание деепричастия с именем существительным: *спустя рукава, скрепя сердце, сломя голову.*

2) *Типология, основанная на соответствии синтаксических функций фразеологизмов и частей речи, которыми они могут быть замещены.* Выделяются такие типы фразеологизмов:

а) *именные фразеологизмы: «краеугольный камень», «лебединая песня».* В предложении они выполняют функции подлежащего, сказуемого, дополнения; по характеру связей с другими словами в сочетании могут управлять каким-либо членом и быть управляемыми;

б) глагольные фразеологизмы: *«водить за нос»*, *«окинуть взором»*. В предложении выполняют роль сказуемого; в сочетании с другими словами могут согласоваться, управлять и быть управляемыми;

в) адъективные фразеологизмы: *«косая сажень в плечах»*, *«себе на уме»*, *«кровь с молоком»*, *«на рыбьем меху»*. Они имеют значение качественной характеристики и, подобно прилагательным, выступают в предложении в функции определения или именной части сказуемого;

г) наречные или адвербиальные фразеологизмы: *«на живую нитку»*, *«спустя рукава»*, *«скрепя сердце»*, *«с глаза на глаз»*. Они, подобно наречиям, характеризуют качество действия и выполняют в предложении роль обстоятельств;

д) междометные фразеологизмы: *«нипуха ни пера!»*; *«черта с два!»*; *«ни дна тебе ни покрывки!»*; *«в добрый час!»*. Подобно междометиям, такие фразеологизмы выражают волеизъявление, чувства, выступая как отдельные нерасчлененные предложения [Ашукин1987: 276].

Классификация фразеологических единиц может быть построена по различным признакам. Так, фразеологизмы в языке могут быть разделены по их функциям в языке, по грамматической структуре, по степени смысловой взаимосвязанности компонентов, по принадлежности к частям речи и др. Рассмотрим одну из этих классификаций, предложенную А. Г. Назаряном.

1.3 Классификация фразеологизмов во французском языке.

В их трактовке *фразеологизм* - это ряд слов, замороженных в языке, образующих неделимый блок, который люди спонтанно используют в речи.

Понятие «фразеологизм» во французском языке относится к сочетанию, устойчивому выражению и к пословице (*broyer du noir* – хандрить, предаваться мрачным мыслям). Фразеологические словари французского языка. Итак, фразеология французского языка является то, что словари называют идиоматические фразы.

Во французском языке фразеология является под-дисциплиной лингвистики, которая занимается изучением идиом и устойчивых выражений. Так, в фразеологическом словаре французского языка под *фразеологией* понимается наука о множестве выражений, идиом, сочетаний и предложений, закодированных в национальном языке. (*Petit Robert, 2010*). До сих пор не существует единого мнения о статусе фразеологии и ряд исследователей на сегодняшний день используют различную терминологию. Так, идентификация фразеологических единиц и их классификация являются дискуссионными вопросами в лингвистике.

В настоящем исследовании предпринята попытка систематизировать определения разных исследователей, чтобы определить наилучшие возможные концепции, которые являются наиболее важными в отношении настоящей работы.

Итак, в словаре «*Petit Robert*» (*Маленький Роберт*) фразеология определяется как «*группа слов, единое целое, которые не может быть изменено по желанию*». В этом же словаре выделяют следующие группы фразеологизмов французского языка:

1. наречные (адвербиальные) идиомы (*de gré ou de force* - во что бы то ни стало; *aux as* – полностью, абсолютно; *en bartême* – очень, много; *sur le boeuf* – быстро; *d'une seule bauche* – сразу, зараз; *en pleine face* – напрямик, в лицо; *sur un chieux de temps* – быстро, скоро);

2. соединительные или союзные фразы (*minute et quart* – большой отрезок времени; *le jour et la nuit* – противоположность, небо и земля; *ni sou ni la perle* – бедный человек; *un chien qui s'en va aux vêpres* – человек, делающий что-либо нехотя, против своей воли; *le coeur qui danse la claquette* – сильное сердцебиение;

3. предложные или препозитивные идиомы (*Sans crier gare* – без предупреждения; *avoir pour effet de / que* - иметь следствием; *entrer en fonction (s)* - вступить в должность; *entrer en rapport (s) avec* - быть в контакте с;

4. прилагательные фразы (*Mauvaise foi* - недобросовестный; *grave aux portes* – хвастливый; *fatigué du boghei* – истощенный; *franc dans le manche* – трудолюбивый; *grand (long) sur la branche* – высокий; *bon à faire la belle* – очень вкусный;

5. образная фраза (*sain et sauf* - цел и невредим; *nuit blanche* - бессонная ночь; *se mettre en quatre* - разрываться на части; *trembler comme une feuille* - дрожать как осиновый лист; *homme d'affaires* - деловой человек, представитель деловых кругов; *faire face à* – противостоять; *en fin de compte* - в конечном счете;

6. обиходные и общеизвестные идиомы (*l'habit ne fait pas le moine* - внешность обманчива; *jamais deux sans trois* - Бог любит троицу; *l'union fait la force* - в единении сила).

Все эти идиоматические фразы хорошо представлены в словарях французской фразеологии. Например, *se refaire la façade* - восстановить фасад; *regards en coulisse* - смотреть украдкой; *traîner sa carcasse* - перетаскивать свой труп; *une petite santé* - небольшое здоровье; *un coup de vieux* - удар старого, стареть; *avoir la langue bien pendue* - иметь острый

язык; *guerre froide* - холодная война; *beau ténébreux* - тёмный и красивый; *à contre cœur* - против сердца; *tambour battant* - бьющий барабан; *au fur et à mesure* - постепенно, по мере того как; *sous bénéfice d'inventaire* - при условии проверки, условно; *mettre les voiles* – встать на паруса; *donner sa langue au chat* - давать свой язык кошке.

В словаре «*Выражения и идиомы*» Алена Рея (Alain Rey) и Софи Шантра (Sophie Chantreau), дается следующее определение фразеологии «*фразеология – это система выразительных особенностей, связанных с социальными условиями, в которых обновляется язык*».

В других известных французских фразеологических словарях, фразеологические единицы определяются как «*сложные для запоминания единицы, признаваемые лингвистическим сообществом, поскольку они имеют неизменяемую структуру*».

В словаре «*Dictionnaire des combinaisons de mots*» (Словарь словосочетаний), такие авторы как Доминик Ле Фур (Dominique Le Fur), Эдуар Труйлез (Edouard Trouillez), Яэль Фройнд (Yaël Freund), Мари Дилжэр (Marie Dilger) считают фразеологию «*совокупностью выражений, идиом и предложений, закодированных в национальном языке*». Это значит, что эти единицы не прозрачны для человека, который не является носителем языка, поэтому важно учесть, что не все фразеологические единицы ясны человеку, изучающему французский язык. Отсюда возникает необходимость понять их смысл и их функции в предложении для эффективного использования в речи.

В франко-испанском тематическом словаре фразеологизмов, Бардоси и Гонзалеза Рея (2012) выделяются три основные группы фразеологических единиц, которые были выделены по структуре и функциям в предложении:

1. сочетания (*grand débat* – великая личность; *obtenir une aide* – получить помощь; *se porter comme le Pont Neuf* - быть здоровым как бык; *tomber malade* – заболеть; *tomber amoureux* – влюбиться;

2. идиомы (*colère noire* – приступ гнева, возмущение, негодование; *comptes 1.d'apothicaire* – раздутый счёт, запутанный счёт, который трудно проверить);

3. пословицы (*pleurer comme une Madeleine* – заливаться горячими слезами, реветь белугой; *il n'est pire eau que l'eau qui dort* – в тихом омуте черти водятся; *les vieilles amitiés ne se remplacent pas* – старый друг лучше новых двух).

Такое разделение помогает не только обнаружить сочетания и идиомы французского языка, но и понять их структуру и функции в предложении.

Проанализировав определения разных учёных, можно сделать вывод, что под фразеологизмами во французском языке понимаются «повторяющиеся комбинации, более или менее стабильных лексико-грамматических форм» (Фиала 1987: 32). Определяя фразеологические единицы, ряд лингвистов уточняет что эти комбинации представляют собой «парадигматически ограниченные сочетания» и состоят из «языковых элементов, один из которых является ядром, семантически и синтаксически связанным другими единицами данного сочетания» (Blais 1993: 52).

По мнению, Глейзера (Gläser) «фразеологическая единица представляет собой группу из двух или более лексикализованных слов, которая является относительно стабильной синтаксически и семантически, имеет коннотации и выразительную, усиленную функцию в тексте» (Gläser 1998: 125-126). Для него разница между сематическими и прагматическими единицами состоит в чем, что прагматические единицы обозначают состояния внеязыковой, которые являются полными предложениями и могут делаться на идиомы и фразеологизмы (voir 2.2.2. et 2.2.3. infra).

Например, *une hirondelle ne fait pas le printemps* – одна ласточка весны не делает, один в поле не воин; *Tu ne tueras point* – замалчивать, скрывать, не выказывать; *jeter de la poudre aux yeux de quelqu'un* – пускать пыль в глаза, втирать очки кому-либо.

Семантические единицы называют явления, объекты и действия и функционируют как части речи. Например, *célibataire endurci* – закоренелый холостяк, старый холостяк; *le sang circule* – в начало, иностранный легион; *faire une conférence* – перерыв, сделать паузу; *accuser de* – возводить поклѐп; *accès à* – доступ, подход, выборка, обращение; *fâché de* – сердить, вызывать досаду, вызывать сожаление.

В своих работах Свенсон определяет фразеологизмы как комбинации слов, которые являются единым целым (Свенсон 2004: 22). При этом он делит фразеологические единицы на грамматические и лексические словосочетания (Svensson 2004: 22–23). Например, к грамматическим фразеологизмам можно отнести следующие единицы: *accuser de* – возводить поклѐп; *accès à* – доступ, подход, путь к, обращение, выборка; *fâché de* – сердить, вызывать досаду, раздражать; *fâché avec* – сердить, вызывать, раздражать. Лексические сочетания в свою очередь, состоят из двух лексически равных слов: *comme célibataire endurci* – закоренелый холостяк, старый холостяк; *le sang circule* – в начало, иностранный легион; *faire une conférence* – перерыв, сделать паузу.

Жан Рене Кляйн (Jean René Klein) выделяет три типа фразеологизмов:

- 1. словесные идиомы** (*avoir/rester le bec dans l'eau* – получать удовольствие, набраться терпения; *prendre des vessies pour des lanternes* – попасть пальцем в небо, обмануться, принимать желаемое за действительное;
- 2. фиксированные идиомы** (*les carottes sont cuites* – дела плохи, всё кончено; *un ange passe* – тихий ангел пролетел (о неожиданной и стеснительной паузе в разговоре), воцарилась тишина, мент родился; *la mariée est trop belle* – служить для подчёркивания, говорить невероятные вещи; *au diable Vauvert* – у черта на куличках, ехать, идти черт знает куда; *à la queue leu leu* – гуськом, один за другим, вереницей, след в след;
- 3. пословицы** (*chat échaudé craint l'eau froide* – обжѐгшись на молоке, дуют на воду, обжѐгшись на молоке, на воду дуешь; *à quelque chose malheur est bon* – не было бы счастья, да несчастье помогло, нет худа без добра).

Пьер Гиро «Pierre Guiraud» называет фразеологизм «выражением, образованным объединением нескольких слов, которые составляют синтаксическую и лексикологическую единицу». В своих работах он выделяет 3 типа фразеологических единиц:

1. единство формы и значения (*baisser pavilion* – спустить флаг, сдаться, уступить; *lire entre les lignes* - читать между строк; *rire du bout des doigts* - смеяться сквозь зубы, не обращать внимание на, иметь весёлый вид, иметь приятный вид, скалить зубы;

2. отличие грамматического и лексического стандарта (нормы) (*entrer en lice* – вступить в борьбу, вступить в спор, вступить в полемику; *faire amende honorable* – принести повинную, покаяться, признать свою ошибку, публично покаяться; повиниться; *se rendre compte de* - понять, осознать, отдавать себе отчет в, реагировать на; *faire grief à qn* - упрекать кого-либо, реагировать на кого-либо, отдавать себе отчет в; *prendre part à* - принимать участие в, участвовать в чем либо, сочувствовать);

3. специальные метафорические значения (*tenir le gouvernail* – держать, поддерживать, служить опорой, содержать в себе; *tondre un ceuf* – стричь, подстригать, обдирать, взять взятку; *lever un lièvre* – первым заявить, первым заговорить о чем-либо).

В свою очередь Жаклин Пикош (Jaqueline Picoche) в её работе «Французская лексикология» определяет фразеологизмы как *графически сложные лексические единицы*.

Во французском языкознании встречаются следующие термины, обозначающие фразеологическую единицу:

- лекси (Pottier «Потье»);
- синтаксическая единица (Guilbert «Гильбер»);
- фразеологизм (Dubois «Дюбуа»).

Фразеологизмы современного французского языка построены в основном по синтаксическим моделям свободных словосочетаний и подразделяются на три основных структурных типа:

- **непредикативные фразеологизмы** (en effet, rester la-bas, homme de main, mettre la main dessus, à la traverse «наперекор», pour des prunes «из-за пустяков», rester court «растеряться, запнуться», sain et sauf «цел и невредим», nuit blanche «бессонная ночь», se mettre en quatre «разрываться на части», a propos (кстати); en effet (на самом деле); a la foi(одновременно), etc);

- **частично-предикативные фразеологизмы** (fier comme un paon qui fait la roue, croire que les enfants naissent dans les choux «быть слишком наивным», chercher midi où il nest quonze heures «искать прошлогодний снег», faire feu qui dure «быть долговечным»);

- **предикативные фразеологизмы**, имеющие структуру простого или сложного предложения (force lui est de..., son compte est bon «он получил по заслугам», comme fait son lit, on se couche «что посеешь, то и пожнешь», force lui est de... «ему приходится», ça va chercher dans... «цена скоро дойдет до...»).

Кроме того, французские фразеологизмы кроме можно разделить по следующим группам:

- По функциям в языке:

- коммуникативные – обладают функцией сообщения и соотносимы с предложением;

- некоммуникативные – не обладают функцией сообщения и соотносятся со словом или словосочетанием. Фразеологизмы этой группы подразделяются в свою очередь на:

1) номинативные фразеологизмы – обладающие назывной функцией, обозначают предметы, явления, действия, качество и т.д. Эта функция фразеологизмов отличаются от аналогичной слов, тем что данные единицы называют предмет опосредованно;

2) служебные фразеологизмы – выполняют служебную функцию и в предложении выступают в роли сложных предлогов и союзов;

3) междометные фразеологизмы – выполняют эмотивную функцию, в предложении выступают в качестве междометий;

4) модальные фразеологизмы – отражают личностное отношение говорящего к своему высказыванию или его оценку содержания сообщения.

- По сфере употребления:

- 1) нейтральные - литературные фразеологизмы. Употребляются практически во всех сферах от литературного жанра, до разговорной речи;
- 2) разговорно-фамильярные фразеологизмы – употребляются обычно в разговорном стиле, чаще всего в диалогах, отличаются большей выразительностью и эмоциональной окрашенностью;
- 3) просторечные фразеологизмы – употребляются преимущественно в разговорной речи, также, как и разговорно-фамильярные обладают большей степенью экспрессии;
- 4) жаргонные фразеологизмы – употребляются в узких кругах людей, объединенных по профессиональному или социальному признакам;
- 5) книжные – характерны для книжной письменной речи. Чаще употребляются в научном или научно-публицистических стилях;
- 6) поэтические фразеологизмы – употребляются в поэтическом стиле речи, особенностью является их описательность при названии того или иного предмета или явления (les feux de la nuit – звезды).

- По источникам происхождения:

- 1) терминологического происхождения;
- 2) связанные с военным, морским делом;
- 3) связанные с играми, искусством спортом;
- 4) связанные с ремеслами;
- 5) связанные с церковью, ритуалами.

- Нетерминологического происхождения:

- 1) фразеологизмы, связанные с историческими фактами или событиями;
- 2) фразеологизмы, основанные на базе исторических фраз, цитат;
- 3) фразеологизмы, в основе которых лежит анекдот;
- 4) взятые из литературных источников;
- 5) связанные с природой, животными;

б) связанные с народными поверьями и легендами, религией.

Таким образом, мы видим, что фразеологизмы французского языка могут выполнять различные функции в языке, а также сохранять в своем составе исторические свидетельства тех или иных событий, нести назидательный характер и обогащать словарный запас всего языка, начиная от научных текстов заканчивая разговорной речью. Итак, классификация фразеологизмов играет очень важную роль для изучения их в рамках науки фразеологии и помогает проследить не только структуру речи, но также и выявить некоторые национальные закономерности и особенности. В состав фразеологизмов могут входить различные компоненты. Таковыми являются: зоонимы, топонимы, библеизмы. Для изучения фразеологических единиц с тем или иным компонентом, важно рассмотреть не только классификацию самих фразеологизмов, но также, и особенности компонента, в него входящего. В данной работе рассматриваются имена собственные в составе фразеологических единиц французского и русского языков.

Итак, мы постарались выделить наиболее известные и значимые классификации фразеологических единиц, чтобы в дальнейшем опираться на них при работе с фактическим материалом.

Изучение фразеологизмов имеет особое значение, так как слова, входящие в состав фразеологизмы не прибавляют свои смыслы один к другому, а производят своеобразный общий смысл всего высказывания. Процесс понимания и процесс коммуникации осложняет тот факт, что фразеологизм содержит в себе национально-культурную семантику.

Фразеологизмы несут на себе эмоциональную нагрузку и помогают инофону преодолеть языковой барьер. Употребляя в речи фразеологизм, реципиент показывает, что его мнение основывается на реальных знаниях об истории, культуре данного народа. Конкретные цели воздействия фразеологической единицы на сознание определяются непосредственными целями адресанта речевого общения и семантической нагрузкой самого фразеологизма.

1.4 Имена собственные в составе фразеологизмов.

Важнейшим источником информации о культурном, историческом, социолингвистическом и географическом аспектах жизни носителей языка являются имена собственные. Как и фразеологические единицы, имена собственные составляют особый пласт лексики в каждом языке. Фразеологическая единица с именем собственным – это устойчивое словосочетание, в состав которого входит лексический компонент, представляющий собой имена известных личностей, географические названия, названия животных, мифических героев, растений и т.д.

В работах А.И. Молоткова фразеологизмы с именем собственным стоят особняком и рассматриваются как способ эмоционально-экспрессивного осознания действительности и отражение фактора субъективности народа в системе языка [Молотков 1977:46].

Кроме этого, в каждом языке выделяется группа фразеологизмов с компонентом именем собственным, возникшим значительно позднее на национальной основе. Они отражают реалии развития стран: *ехать в Тулу со своим самоваром* – «делать что-либо лишнее, бесполезное» (название города, который славится производством самоваров); *во всю Ивановскую* – «громко» (площадь, на которой оглашались царские указы).

Имена собственные в составе фразеологических единиц особенно широко используются в разговорной речи, в художественной, политической литературе, а также в средствах массовой информации, в особенности в прессе. Они могут претерпевать различные смысловые превращения, но через анализ семантических свойств фразеологизмов с именами собственными можно их выделить в общие семантические группы для обоих языков, так и частные, характерные только для одного языка.

Так в русском языке можно выделить следующие группы фразеологизмов с именами собственными:

1. Фразеологизмы с библейскими именами.

В России, так и в других странах христианской, культовой и светской литературы получили распространение фразеологизмы, источником которых явились Евангелие и Библия.

Библейская фразеология включает в себя устойчивые, воспроизводимые в речи, раздельнооформленные единицы, которые, как правило, обладают экспрессивностью, эмоционально-оценочными характеристиками и имеют переносные значения (метафорические, символические, аллегорические, обобщенно-образные) [Дубровина 2012:11].

Библия является одним из самых первых литературных произведений в мировой литературе, она была переведена на множество языков и на русский и на другие языки. Библейские фразеологизмы, вошедшие в русский язык, связаны неисчислимыми и разнообразными нитями с библией - ее идеями, философией, образами, сюжетами, текстами.

Анализ фразеологических единиц позволяет сделать вывод, что компонентами многих библейских фразеологизмов являются антропонимы и топонимы. В русском языке и русской культуре они представлены именами героев библейских сюжетов: *Адам, Ева, Каин, Ной, Соломон, Ирод, Иуда и др.* Как отмечено, такие компоненты в любом языке или культуре, являются интернациональными. Так, например, в русском языке есть фразеологизмы, содержащие имена первых людей на земле *Адама и Евы: Адамова голова, Адамова яблоко, Адамовы веки - (давняя старина, незапамятные времена), в костюме Адама и Евы - «голы»*, *со времен Адама и Евы - «очень давно»*.

2 Фразеологизмы с именами, связанными с античной мифологией.

Особый интерес представляют фразеологические единицы, содержащие имена богов и мифологических героев: *Аннибалова клятва - «твёрдая решимость быть непримиримым в отношении кого-либо или чего-либо, бороться до конца; обещание неизменно следовать своим идеалам;*

вкушать от пищи святого Антония- «голодать»; *Геркулесовы столпы- «крайний предел, граница чего-либо, крайность в чём-либо».*

Настоящее исследование показывает, что фразеологизмы, содержащие библейские имена, могут служить именем мифического героя, и в большинстве своём интернациональны.

3. Фразеологизмы с топонимами.

Говоря о фразеологизмах, образовавшихся на базе античной мифологии, важно отметить, что в их составе есть компоненты - топонимы, наименования мифических мест: *Аркадская идиллия - «счастливая безмятежная жизнь»;* *Аттическая соль - «тонкое, изящное, остроумие; изящная шутка, насмешка»;* *Взлететь на Геликон - «стать по этому, ощутить прилив вдохновения»;* *кануть в лету – «быть забытым, бесследно и навсегда исчезнуть».*

4. Фразеологические единицы с традиционными мужскими и женскими именами.

В русском языке и русской культуре, традиционные русские мужские и женские имена входят в состав фразеологизмов и представляют культуру и языковую картину мира двух нации: *Валять (ломать, корчить) Ваньку - «дурачиться, паясничать, потешать группами выходками, делать глупость»;* *Илья Муромец - «сильный, здоровый, богатырского сложения человека»;* *Филькина грамота - «пустая, ничего не значащая бумажка; не имеющий никакого смысла документ»;* *при царе Горохе - «в незапамятные времена, очень давно»;* *как Сидорову козу - «жестoko, беспощадно»;* *Кондрашка хватил - «кто-либо внезапно разбит параличом, скоропостижно умер, скончался»;* *Показать Кузькину мать - «проучить, жестоко наказать кого-либо, всыпать кому-либо»;* *Куда Макар телят не гонял - «очень далеко, в самые отдаленные места (выслать, загнать, попасть)».*

5. Фразеологизмы с именами литературных героев.

Женские имена в составе русских фразеологизмов - бывшие персонажи сказок, сказаний: *Василиса Премудрая* - «мудрая, рассудительная и добронравная девушка, женищина»; *Лиса Патрикеевна* - «хитрый, ловкий, пронырливый человек, лукавый льстец».

В ходе исследования было уточнено, что в русском языке все эти фразеологизмы с именами собственными можно разделить на два типа:

1. фразеологизмы, включающие имена, чётко привязанные к конкретной личности, мифологической или исторической: *Танталовы муки; Мамаево побоище; Вкушать от пицци святого Антония; Геркулесовы столпы.*

2. фразеологизмы, имеющие в своем составе имена, концентрирующие в себе определенные человеческие качества и свойства: *Куда Макар телят не гонял; Филькина грамота.*

Во всех этих случаях, образование фразеологизмов совершалось в языке, но обуславливалось в основном внеязыковыми факторами: историческими, этнографическими, фольклористическими и т. д.

Во французском языке имя собственное рассматривается не только как компонент фразеологической единицы, но и элемент, выполняющий национально-культурную функцию. Связь фразеологии с историей, культурой, традициями и литературой народа, говорящего на данном языке, наиболее чётко прослеживается в тех фразеологических единицах, в состав которых входит имя собственное. Это обозначает, что ИС более тесно связано с объективной действительностью, с реальным миром, нежели имя нарицательное. В сознании людей, произносящих каждое из этих имён, возникают определенные культурные ассоциации [Чайкина 2001:6]. Для О.А. Леонович, много фразеологических единиц с именами собственными связаны с фактами давно забытых дней, мотивация имени собственного (и всего фразеологизма) давно стерлась и может быть восстановлена только путём этимологического анализа [Леонович 2002:118]. Например, сейчас

даже сам француз вряд ли сможет понять значение и коннотации такой фразеологической единицы XVI - XVIII вв. как: *laissez faire à Georges, il est un homme d'âge* «представьте дело Жоржу, он человек зрелый», поскольку центральный “персонаж” этой образной единицы – кардинал Жорж д’Амбуаз, министр при дворе Франциска I, славившийся своим умом и ловкостью, со временем был забыт как и многие другие деятели его эпохи. Анализ фразеологических единиц показывает, что национально-культурная специфика французских фразеологизмов с именами собственными подтверждается также отсутствием в большинстве случаев эквивалентных русских фразеологических единиц, содержащих имена собственные, потому что все эти единицы отражают явления, факты, события, которых не было в жизни другого народа.

Среди имен собственных, входящих во фразеологизмы французского языка можно выделить следующие тематические группы (за основу взята классификация И.С. Суперанской [Суперанская 1973:113]):

1. Антропонимы - все разновидности личных имён (фамилии, имена, отчества, прозвища, псевдонимы) в свою очередь в этой группе можно выделить следующие подгруппы:

- **реалионимы** - имена, зафиксированные историей Франции, обозначающие исторические лица, а именно французских королей (королев). Например, *Ai temps où Berthe filait* - *В незапамятные времена, при царе Горохе* (букв. когда королева Берта пряла); *Faire Charlemagne* - *Выйти из игры после выигрыша* (букв. поступать как Карл Великий); *Les jambes de Louis xv* - *О горбатых людях*. (букв. ноги Людовика xv);

- **реалионимы** - имена, обозначающие писателей, философов, военных и другие деятелей Франции: *Grain de sable de Pascal* - *Ничтожная причина, вызывающая значительные последствия* (букв. песчинка Паскаля); *Quart d'heure de Rabelais* - *Момент уплаты долгов; неприятная критическая минута* (букв. четверть часа Рабле); *Soûl comme la bourrique à Robespierre* - *Пьян в стельку, в доску* (букв. пьян как осел Робеспьера);

- **антропонимы**, обозначающие имена французских святых и псевдо-святых: *A chaque porc vient le saint Martin* - Все люди смертны (букв. для каждой свиньи наступает день святого Мартина); *C'est Saint-Roch et son chien* - Это неразлучные друзья; их водой не разольешь (букв. это святой Рох и его собака); *Feu Saint-Elme* - Электрическое свечение на крышах высоких строений: башен, мачт и т.п (букв. огни святого Эльма);

- **антропонимы** - прозвища, которые указывают на то или иное свойство или признак данного лица, чаще отрицательный. В качестве примеров могут быть приведены следующие. *Petit tondu* - Прозвище Наполеона; *Roger Bontemps* - беспечный, беззаботный человек, весельчак; *Fanfan la Tulipe* фанфан - Тюльпан;

- **народные личные имена**, придающие зачастую ярко выраженную экспрессивно-эмоциональную окраску: *Faire le Jacques* - валять дурака, прикидываться дурачком; *Paul et Jacques (Paul et Pierre)* - Каждый встречный; *Se moquer de Gautier et Garguille* - Издеваться над всеми.

- **фиктонимы** - имена, которые обозначают персонажей произведений французских авторов. Для подтверждения мы приведем следующие примеры: *Moutons de Panurge* - Панургово стадо; слепые подражатели (букв. бараны Панурга). Панург – Один из героев романа Рабле “Гаргантюа и Пантагрюэль”; *Beau comme le Cid* - Очень красивый (букв. красив как Сид). Сид – Герой одноименной пьесы Корнеля; *Tartarin de Tarascon* - Болтливый и хвастливый человек (букв. Тартарен из Тараскона). Тартарен – Главный герой произведения Альфонса Додэ “Тартарен из Тараскона”.

- **библонимы**, обозначающие персонажей из Библии, являющихся компонентом французских ФЕ. В словаре находим следующие примеры: *Côte d'Adam* - Адамово ребро, женщина”; *Anesse de Balaam* - валаамово ослица; *Pauvre comme Job* - Беден как Иов;

2. **Имена собственные**, образующие географические названия-топонимы. К этой группе принадлежат названия материков, стран, городов, сел, других населенных пунктов, горы, океаны, моря, реки, а также даже такие малые

объекты, как поля, холмы, улицы, а иногда и отдельные строения. Топонимы, входящие в состав фразеологических оборотов французского языка, обозначают:

- **горы:** *Crétin des Alpes* - глупый, идиот (букв. Кретин из Альп); *Vérité en-deçà des Pyrénées, erreur au-delà* - Об относительном характере понимания правды, истины (букв. истина по эту сторону Пиренеев, ошибка за ними);
- **реки,** названия которых относят к потамонимам: *Paysan du Danube* - грубоватый, неотесанный человек, который говорит, что попало, без разбора (букв. дунайский крестьянин); *Créance hypothéquée sur les brouillards de la rivière (de la seine, de la Garonne, de la Tamise)* - Ненадежный документ; филькина грамота. (букв. грамота, составленная в туманах реки Сены, Гаронны, Темзы);
- **острова:** *Ogre de Corse* - Корсиканское чудовище;
- **мысы:** *Coup de Trafalgar* - Тревога, волнение; неожиданная катастрофа;
- **страны:** *Travailler pour le roi de Prusse* - Работать даром (букв. работать для короля Пруссии; *batir (faire) des châteaux en Espagne* - Строить воздушные замки” (букв. строить замки в Испании); *soûl (ivre) comme toute la Pologne* – Пьян в стельку (букв. пьян как вся Польша);
- **области:** *Bâtard de Caux* - Младший сын, лишенный наследства (букв. внебрачный сын из Ка). Ко – область на северо-востоке Нормандии; *Aller à Cornouailles* - Стать рогоносцем (букв. поехать в Корнуэй). Корнуэй – район, который находится на юго-западе провинции Бретань;
- **округа:** *Crétin du Valais* - глупый, идиот (букв. кретин из Вале);
- **провинции:** *Cousin à la mode de Bretagne (de Picardie)* - Двоюродный брат, дальний родственник, седьмая вода на киселе (букв. кузен по-бретонски); *Ne pas savoir toutes les foires de Champagne* - Не знать всех тонкостей, иметь поверхностное представление о чем-либо (букв. не знать всех ярмарок Шампани); *Aller en Flandre sans couteau* - Приняться за какое-либо дело, не запасясь всем необходимым (букв. отправиться во Фландрию без ножа);

- **города:** *Voilà le soleil d'Austerlitz* - Вот солнце Аустерлица!"; *Faire la conduite de Grenoble* - Враждебно принять, освистать; выгнать в шею из дома (букв. устроить гренобльские проводы); *Prendre Paris pour Corbeil* - Совершить большой промах, оплошность (букв. взять Париж за Корбей); *Paris vaut bien une messe!* - О людях, которые ради личной выгоды готовы поступиться с совестью (букв. Париж стоит мессы!); *Chemin (route) de Damas* - Путь, на котором человек находит свое истинное призвание (букв. дорога в Дамаск); *Prendre le Pirée pour un home* - Перепутать вещи, не имеющие между собой ничего общего (букв. принимать Пирей за человека); *Tous les chemins mènent à Rome* - Все дороги ведут в Рим;
- **деревни:** *Forêt de Bondy* - Небезопасное, разбойничье место, воровской притон (букв. лес Бонди). Бонди – Бывшая деревня под Парижем, ныне его предместье; *ahuri (abruti) de Chaillot* - Неотесанный болван (букв. изумленный из Шайо). Шайо – Название бывшей деревни на берегу Сены; *c'est le greffier de Vaugirard qui ne peut écrire quand on le regarde* - О том, кто не может работать в присутствии других (букв. секретарь Вожирара не может писать, когда на него смотрят);
- **местности:** *Solide comme une jument de Perche* - Вынослива как ломовая лошадь (букв. крепкая как кобыла Перша). *Perche* – Лесистая местность к западу от Парижа; *Niais de Sologne* - хитрец, разыгрывающий простака (букв. простак из Солони). *Sologne* – Песчаная и глинистая местность к югу от Парижа;
- **Париж** а) улицы (урбанонимы): *Faire la rue Michel* - Быть в достаточном количестве; б) кварталы: *Ce sont les vignes de Courtille, belle montre, peu de rapport* - С виду хорошо, а толку нет (букв. это виноградники Куртия – красивы на вид, урожая мало); в) достопримечательности: *C'est l'oeuvre de Notre – Dame, qui ne finit jamais* - Не сразу дело делается (букв. сооружение собора Парижской богородицы никогда не кончается); *Se porter comme le Pont-Neuf* - Чувствовать себя превосходно; быть крепким, как дуб (букв. чувствовать себя, как Новый мост).

- **вымышленные названия (городов):** *Marquis d'Argencourt (de la Bourse Plate) - Нищий барон*"; *Aller à Dormillon - Ложиться спать; Carte de Tendre - карта страны нежности.*

Отметим, прежде всего, что имена собственные служат в основном для особого, индивидуального обозначения предмета, то есть они выполняют функцию индивидуализирующей номинации. Конкретно это означает, что имя определённого человека по имени может стать наименованием целого ряда людей, которым присваиваются типичные для данного образа свойства: Каждое имя закрепляет отдельный образ и становится очевидным. Например, имя *Pierre (Пьер)* означает «камень, крепкий», кроме того, оно ассоциируется со Святым Петром, поэтому его можно считать образом католичества во Франции. Фамилии *Dupont, Durand, Martin* – самые распространённые во Франции. За этим наименованием стоит класс типичного француза со средним доходом и социальным положением.

Во французских фразеологизмах с именами собственными мы находим множество подтверждений изложенному выше. И кроме лингвистического интереса, состоящего в анализе функционирования самых распространённых имён и фамилий во Франции, мы преследуем цель выяснить причины экстралингвистического толка, влияющие на закрепление за именами собственными набора типичных характеристик.

В частности, имя «*Jean*» является в сознании носителей языка синонимом простака, человека рассеянного и наивного. Это становится очевидно на основе следующих пословиц: *Jean de la lune, Jean farine, etre Jean comme devant, faire son petit saint Jean.*

Важно отметить, что во французском и в русском языках имена собственные принадлежат к одному из старейших пластов лексики и принимают активное участие в образовании фразеологизмов, которые отражают фрагменты языковой картины мира отдельного народа.

По историческому происхождению, можно разделить имена собственные, входящие в составе фразеологических единиц на 6 групп:

1. «**Географические названия**»: *crétin des Alpes (du valais)* – глупый, идиот (букв. кретин из Альп (из Вале)); *mouton de Berry* – человек с отметиной на носу (букв. Баран Берри); *aller au Bois* – отправиться на прогулку в Булонский лес; *cela fera du bruit à Landerneau* – о какой-либо новости, хотя и незначительной, но могущей возбудить любопытство людей (букв. Это наделает шум в Ландерно); *neveu à la mode du Marais* – незаконный сын (букв. Племянник по обычаю Марэ).
2. «**Герои литературных произведений**»: *fier comme Artaban* – гордый как сатана; *adieu Berthe!* “Прощай, Берта!”; *envoyer à Dache* – отправить кого-либо погулять, чтобы отделаться от него (букв. отправить к дашу); *il grandira, car il est Espagnol* – о людях и вещах из Испании (букв. Он подрастет, так как он – испанец); *à la tienne, Etienne!* - за твоё здоровье! (букв. За твоё, Этьен!).
3. «**История**»: *Après vous, Messieurs les Anglais* – формула вежливости, когда желают уступить честь первым начать что-либо; *tranquille comme Baptiste* – очень спокойный; *verre d'eau de Bossuet* – благородный поступок (букв. стакан воды Боссюэ); *être aussi chanceux que le chien à Brusquet* – везти как утопленнику (букв. Быть такой же удачливый, как и собака Брюске); *coiffé aux enfants d'Edouard* – носить длинные волосы, падающие на уши и затылок, но коротко остриженные на чёлке (букв. в причёске как у детей Эдуарда).
4. «**Прозвища**»: *se faire appeler Arthur* – получить выговор за какую-либо провинность, глупость; *Chevalier sans peur et sans reproche* – рыцарь без страха и упрека; *beau comme le Cid* – очень красивый (букв. красив как Сид); *coup du père François* – предательский удар, нападение с целью ограбления (букв. удар отца Франсуа); *prêtre Martin* – о ком, кто одновременно спрашивает и отвечает.
5. «**Религия**»: *décoiffer sainte Catherine* – выдать девушку замуж, выйти замуж (букв. расстегнуть волосы святой Катерины); *faire son Joseph* – разыгрывать из себя скромника (букв. прикидываться Иосифом

Прекрасным); *décoiffer (déshabiller) saint Pierre pour coiffer (habiller) saint Paul* - поддержать одного в ущерб другому (букв. снять со святого Петра, чтобы надеть на святого Павла); *feux de Saint-Jean* – огни Ивановой ночи; *à chaque porc vient le Saint-Martin* - все люди смертны (букв. Для каждой свиньи наступает день святого Мартина).

б. «Неизвестный источник»: *s'en soucier (toquer) comme de Colin-tampon* – ни во что не ставить (букв. издеваться над кем-либо, как над; Колен-тампоном); *faire Gille* – убежать.

Выводы

В ходе представленного исследования мы выяснили, *что фразеологизм (фразеологическая единица) - это семантически преобразованная единица языка, соотносимая как со словом, так и со словосочетанием и предложением.*

В первой главе было уделено внимание вопросу о фразеологическом значении, и мы выделили следующую классификацию фразеологического значения: идиоматическое значение (идиоматика), идиофразеоматическое значение (идиофразеоматика) и фразеоматическое (фразеоматика) значение.

В этой же главе, мы рассмотрели характерные особенности французской и русской фразеологии, определили объект их изучения.

В процессе изучения научных направлений мы уточнили признаки фразеологической единицы русского и французского языков, сформулировали их определение и дали подробную классификацию фразеологизмов

Таким образом, в работе под фразеологизмом понимается *устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание или предложение, выполняющее функцию отдельной лексемы.*

Поэтому, в качестве основных признаков фразеологической единицы выделяют известность выражения в данном языке, воспроизводимость, устойчивость, раздельнооформленность и семантическую целостность.

В работе была рассмотрена также классификация фразеологизмов французского языка. Подробное изучение данной классификации показало, что фразеологические единицы сравниваемых языков имеют структурные сходства, а также различия в сферах употребления.

Итак, во французском языке мы выделили: *структурные, функциональные и семантические типы фразеологизмов.*

К структурному типу относятся непредикативные, частично-предикативные и предикативные виды фразеологических единиц. Но функциональные фразеологизмы делятся на некоммуникативные и коммуникативные. Семантический тип фразеологических единиц представлен идиомами и унилатеральными фразеологизмами.

В русском языке фразеологизмы делятся на три типа:

1) *фразеологические сращения* - устойчивые сочетания, обобщенно-целостное значение которых не выводится из значения составляющих их компонентов, т. е. не мотивировано ими с точки зрения современного состояния лексики;

2) *фразеологические единства* - устойчивые сочетания, обобщенно-целостное значение которых отчасти связано с семантикой составляющих их компонентов, употребленных в образном значении *зайти в тупик*, *бить ключом*, *плыть по течению*, *держат камень за пазухой*, *брать в свои руки*, *прикусить язык*;

3) *фразеологические сочетания* - устойчивые обороты, значение которых мотивировано семантикой составляющих их компонентов, один из которых имеет фразеологическое связанное значение.

В работе были проанализированы фразеологические единицы с именами собственными в русском и французском языках. Итак, проведенное исследование показало, что причины включения имен собственных в состав фразеологических единиц могут быть следующими:

1. имена собственные принадлежат конкретным историческим личностям, выделившимся по каким-либо качествам своего характера и значения таких собственных имен не всегда прозрачны;
2. имена собственные в составе фразеологизмов связаны с историческими событиями, прошлым народа. В основном речь идет о топонимах;

3. имена собственные могут быть названиями племен, народов, в образе жизни, характере мышления которых были подмечены какие-либо особенности.

4. имя собственное подбирается по созвучию с основной рифмой фразеологизма. Образность достигается с помощью особой ритмической организации.

Глава II. Анализ фразеологических единиц, содержащих имена собственные в русском и французском языках.

2.1 Понятие адекватности и эквивалентности при переводе фразеологических единиц.

В науке перевод рассматривается как способ общения между разноязычными объектами коммуникации посредством воспроизведения исходной информации на другом языке. Как правило, языковеды определяли перевод как замену текста на одном языке текстом на другом языке и лишь потом изучали требования, которым должен удовлетворять создаваемый текст, чтобы служить полноценной заменой оригинала, и отношений, возникающих между текстами оригинала и перевода в целом и между отдельными частями и единицами соответствующих тестов.

На сегодняшний день написано огромное количество работ по особенностям, трудностям и проблемам перевода. Но все они применимы, в основном, к деловому общению или художественным текстам. Но современный мир развивается огромными темпами и перед переводчиками встают новые, все более интересные и оттого все более сложные задачи. Одной из таких задач является понимание терминов «эквивалентность» и «адекватность» перевода, которые давно используются в переводоведении. В лингвистике существуют разные подходы к пониманию данных терминов:

1. адекватный перевод- это перевод, который верно передаёт исходное сообщение при соблюдении норм языка перевода [Семко С.А., Калмыков В.А., Дубинко С.А и др. Проблемы общей теории перевода. Таллин: Валгус, 1988. С. 72.];
2. под адекватностью понимается комплексное понятие, включающее как равноценность регулятивного воздействия со стороны оригинала и перевода, так и определенную степень семантико-структурного подобия перевода исходному тексту [Латышев Л.К. Перевод:

проблемы, теории практики и методики преподавания. М.: Просвещение, 2000. С. 25];

3. объектом категории эквивалентности является перевод как результат, а объектом категории адекватности – перевод как процесс. То есть под адекватностью понимается верность выбранной переводчиком стратегии, а эквивалентность – это уже конечный текст перевода [Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. С. 92-99];
4. адекватным переводом может считаться лишь такой перевод, в котором воспроизводится функциональная доминанта исходного сообщения в соответствии с коммуникативной интенцией отправителя исходного сообщения [Сдобников В.В. Адекватность и эквивалентность как критерии оценки качества перевода. Н-Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 1997. С-110].

На наш взгляд, последний подход является наиболее полным и логичным потому что, чтобы оценить качество перевода, необходимы два критерия: и максимальная передача цели высказывания (то есть эффект, оказываемый текстом реципиента), и то, какими лингвистическими средствами это достигается, так как переводчик все же является передаточным звеном, не автором текста. И если говорить о переводе фразеологизмов с именами собственными, то переводчику необходимо выяснить в первую очередь, какую функцию они несут в тексте оригинала, а затем, как эту функцию можно передать с помощью лингвистических средств языка перевода. В этой связи, в нашем исследовании, данные определения адекватности и эквивалентности принимаются в качестве основных.

Говоря о переводе фразеологизмов с именами собственными, важно подчеркнуть проблему рассмотрения изучаемых понятий по отношению к переводному тексту в целом, либо по отношению к его сегментам. Ряд ученых доказывают, что термин адекватность может рассматриваться только по отношению к тексту перевода в целом, но не к его отдельным частям

[Бархударов Л.С. Язык и перевод:(Вопросы общей и частной теории перевода). -М.: Междунар. Отношения, 1975/-241 С. /Львовская З.Д. Современные проблемы перевода. – М.: URSS, 2008. -224 С.]. Говоря о проблеме эквивалентности, В.В. Сдобников и О.В. Петрова подчеркивают, что «переводчик переводит текст по частям, последовательно устанавливая отношения эквивалентности с учетом необходимости достижения адекватности «на выходе» [Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. М.: АСТ Восток-Запад, 2006. С. 212].

Продолжая эту мысль, авторы выделяют четыре возможных случая:

1. Перевод адекватен в целом и эквивалентен на уровне отдельных сегментов текста (например, научно-технический перевод, где главная задача заключается в наиболее точной передаче информации, что может быть достигнуто лишь на уровне отдельных сегментов текста).
2. Перевод адекватен в целом, но не эквивалентен на уровне отдельных сегментов текста (как в случае художественного перевода поэзии).
3. Перевод эквивалентен, но не адекватен (как, например, при буквальном переводе).
4. Перевод неэквивалентен и неадекватен (при неточностях перевода, которые искажают смысл оригинала).

При передаче фразеологизмов с именами собственными совершенно не обязательно добиваться в переводе адекватности в целом и эквивалентности на уровне отдельных сегментов текста. Такой перевод может быть возможен лишь при передаче фразеологизмов с именами собственными библейского происхождения или из древнегреческой и древнеримской мифологии:

- *l'alpha et omega*- *альфа и омега, начало и конец*;

- *vieux comme Erod*- *старо как мир*. В этом примере, при переводе, имя «Erod» отсутствует, то есть не переводится, но его эквивалент- это слово «мир»;

- *cote d'Adam*- *адамово ребро, женщина*;

- *Rodolphe ne s'endort jamais sans avoir fait le plein de sa voiture*- *Родольф никогда не ляжет спать, не заправив бак машины бензином;*

- *faire son (le)Joseph*- *разыгрывать из себя скромника*. В этом же примере, имя «Joseph» заменяется со своим эквивалентом «скромник», то есть не переводится.

В остальных же случаях передать фразеологизм таким образом помешает разное восприятие имен собственных в составе фразеологизмов представителями другой культуры. Еще одна причина состоит в том, что иноязычные реципиенты могут быть незнакомы с чужой культурой, поэтому имена, которые являются «говорящими» для представителей одного лингвокультурного сообщества, не будут являться прецедентными для представителей другого лингвокультурного сообщества.

В некоторых ситуациях будет приемлем эквивалентный, но неадекватный перевод фразеологических единиц с именами собственными, то есть использование приема калькирования:

- *c'est déshabiller Pierre pour habiller Paul*- *раздеть Пьера, чтобы одеть Поля;*

- *rendre à Cesar ce qui lui appartient* – *отдать Цезарю цезарево*. Тут при переводе, находится слово «цезарево», которое не существует в оригинале, а его эквивалент, словосочетание «то что принадлежит ему»;

- *se chauffer à la cheminée du roi René*- *греться на печке короля Рене;*

- *le soleil d'Austerlitz*- *солнце Аустерлица;*

- *c'est juste, Auguste*- *точно, вот именно, Огюст*.

Наиболее адекватным же переводом фразеологических единиц с именами собственными представляется перевод адекватный в целом, но неэквивалентный на уровне отдельных сегментов текста. Как показал анализ обнаруженных французских фразеологизмов с именами собственными, подобный тип устойчивых выражений строится на образе, свойственном определенной культуре, и в других культурах, как правило, не встречается. Сохранение метафоричности языка и передача смысла крылатой фразы достигается с помощью замены образа в переводе.

2.2 Культурная интерференция в языке

Язык - важнейшее средство, с помощью которого люди общаются друг с другом, выражают свои чувства. Но при изучении иностранных языков, родной язык оказывает влияние на изучаемые языки, т.е. изучая иностранный язык мы непременно сталкиваемся с явлением языковой интерференции.

Термин «интерференция» от латинского «*inter*» *между* и «*ferens*» *несущий, переносящий*, обозначает взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при языковых контактах, либо при индивидуальном освоении неродного языка и выражается в отклонениях то нормы и системы второго языка под влиянием родного. Кроме этого, мы можем говорить, что явление интерференции изучается в лингвистике, социолингвистике, психологии, психолингвистике, методике преподавания иностранных и психологи её рассматривают как возникновение препятствия и помех, вследствие переноса навыков и умений из одной деятельности в другую. И так в условиях расширяющихся и углубляющихся контактов между странами на сегодня остро стоит вопрос об успешности и эффективности межкультурной коммуникации, которая определяется как общение людей, представляющих разные культуры или как адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам. Отметим, что в лингвистике проблема интерференции рассматривается в рамках языковых контактов и под интерференцией понимается «нарушение билингвом (человеком, владеющим двумя языками) норм и правил соотношения двух контактирующих языков». В процессе изучения любого иностранного языка возникает вопрос об интерференции. Однако степень ее актуальности применительно к указанным разделам наук, к видам речевой деятельности, к разным уровням языковых единиц различна.

В лингвистике интерференция наряду с двуязычием и многоязычием входит в круг основных проблем языковых контактов.

В этом направлении исследования проводятся в рамках теории языковых контактов, основные положения которой были сформулированы в работах Г. Шухардта, И.А. Бодуэна де Куртене, А. Мартине, Н.С. Трубецкого, Р.О. Якобсона, Л.В. Щербы, Е.Д. Поливанова, У. Вайнрайха, Э. Хаугена, А.Е. Карлинского, Е.М. Верещагина, В.Ю. Розенцвейга и других исследователей.

Для Э. Хаугена, интерференция представляет собой «случай отклонения от норм языка, появляющиеся в речи двуязычных носителей в результате знакомства с другими языками» [[Хауген 1972: 61]. Для Мечковской Н. Б интерференция - это ошибка в речи на иностранном языке, вызванные влиянием родного языка [Мечковская 2007: 345].

В российскую лингвистическую литературу, понятие «интерференция» было введено учеными Пражского Лингвистического кружка (ПЛК). Российские ученые в основных чертах разделяют позиции зарубежных исследователей по данному вопросу.

Можно отметить, что в методике преподавания иностранных языков, интерференция рассматривается как отрицательный результат неосознанного переноса прежнего лингвистического опыта, как тормозящее влияние родного языка на изучаемый иностранный язык. В лингвистическом аспекте интерференция является взаимодействием языковых систем, речевых механизмов, воздействием системы родного языка на изучаемый язык в процессе овладения ими, выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного [Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин].

В психологии под интерференцией понимается перенос навыков и умений, необходимых для выполнения одной операции, на подобную ей операцию, но выполняемую на основе других навыков и умений. Причем интерференция наблюдается только в том случае, если навыки и умения актуализируются и тогда, когда действие должно проводиться на основе

других навыков и умений. Если навыки и умения одинаково устойчивы, то интерференция не наблюдается [Верещагин 1967, 1969].

Таким образом, в нашей настоящей работе, под *интерференцией* понимается явление, возникающее в результате контакта двух языковых систем и приводящее к появлению в речи говорящего отклонений от нормы иностранного языка, обусловленных влиянием родного языка.

В исследованиях У. Вайнрайх выделено три основных типа интерференции: фонетическая, грамматическая, лексическая [Вайнрайх 2000: 72].

1) Фонетическая интерференция. В фонетике наиболее распространенным типом интерференции является интерференция по аналогии, связанная с прямым переносом произносительных навыков родного языка на изучаемый. Это касается и гласных, и согласных: *Sorbon (Robert de Sorbon) - Sorbonne, f; dessin, m - dessine (dessiner); fille, f - fil, m; plein - pleine; plaine, f; but, m - bout, m; rue, f - roue, f.*

2) Грамматическая. Анализ некоторых случаев грамматической интерференции позволяет определить типичные грамматические трудности и способы их преодоления: *on sait. – Nous, on le sait; faire marcher – включать; faire paraître – издать; laisser passer- пропустить; laisser tomber - уронить.*

3) Лексическая. Лексическая интерференция обычно приводит к буквализмам. Примером может служить слово «*liste* (список)», при переводе которого на русский язык часто допускается и дается перевод этого слова «лист».

Сознательный анализ тех или иных явлений предотвратит интерференцию, но если изучающий иностранный язык отождествляет в своем сознании слово родного языка со словом иностранного, то он практически может отождествлять культурную информацию, содержащуюся в каждой единице, и в результате в речи наблюдается интерференция особого рода – культурная интерференция. Культурная интерференция представляет собой результат перехода с одной культуры на другую, который происходит

в межкультурном общении. Так в отношении культурных ошибок С. Г. Тер - Минасова делает следующее замечание: «Культурные же ошибки, как правило, не прощаются и производят самое отрицательное впечатление» [Тер-Минасова 2000: 34]. Одно из причин возникновения интерференционных явлений наличие фоновых знаний о реальности в сознании учащегося. Так, фразеологические единицы представляют собой хороший материал для знакомства с особенностями национального характера, так как несут на себе отпечаток своеобразия образной системы, исторически сложившейся и отражающей многовековой опыт общения людей определенного этноязыкового коллектива и познания ими окружающей действительности. В силу своей оригинальной образности и ассоциативности тексты фразеологизмов, присущих одной лингвокультурной общности, очень интересны для представителей другой лингвокультурной общности, так как основные жизненные концепты у большинства народов совпадают.

2.3 Фразеологический перевод

Важную роль в разных сферах деятельности человека играет перевод, как разновидность межъязыковой коммуникации, как важный способ сближения языков и культур. Перевод – древнейший вид человеческой деятельности, и основным его понятием, несомненно, является само понятие «перевод».

Современное развитие науки, переводоведение, в первую очередь, связано с проблемой адекватной передачи смысловой наполненности информации исходящего языка на язык перевода. Поэтому, проблема успешного отражения национального колорита связана с желанием читать перевод как оригинал, но при этом чувствовать ментальность носителей иностранного языка. В этом аспекте возникает вопрос о корректности передачи фразеологических единиц, отражающих национально-образную картину мира народа.

Но перевод образных фразеологизмов с именем собственным - одна из наиболее сложных задач в переводе, потому что каждый язык имеет свой фразеологический состав, сформировавшийся под влиянием исторического развития, первоначальной ментальности народа, традиционных примет и верований, а также близости к тем или иным культурным группам. Важно тоже отметить, что фразеология различных языков и языковых групп резко отличается друг друга, тем не менее встречаются и совпадения в семантике фразеологических оборотов. Кроме этого, перевод фразеологических единиц представляет собой одну из самых сложных и интересных проблем, разрабатываемых в рамках современной теории перевода.

Трудности перевода фразеологических единиц объясняются сложностью их семантической структуры и фразеологизмы не только называют предметы реальности, но и передают информацию о психоэмоциональном состоянии говорящего и о его эмоциональном отношении к предмету речи и при переводе, очень важно рассматривать

каждый фразеологизм, как целостную и минимальную, подобную слову, единицу перевода.

Почти каждый исследователь, занимающийся вопросами переводоведения, дает свое определение переводу. Некоторые ученые делают акцент на том, что перевод – процесс, другие – результат (конечный продукт), третьи вкладывают в определение перевода оценочный признак, четвертые указывают на то, что перевод должен выполнять функцию языкового посредничества, и т.д. Проблема перевода значений фразеологических единиц появилась с момента зарождения перевода как профессиональной деятельности. Над решением данного вопроса работали такие отечественные исследователи, как В. В. Виноградов, С. В. Влахов, В. Н. Комиссаров, В. В. Красных, С. Флорин и др. Они объясняют, что фразеологизмы в каждом конкретном языке формируются в соответствии с тем языковым кодом, который выработан в мышлении носителей языка.

Важно отметить, что национальная окрашенность и экспрессивная наполненность исследуемых единиц представляет особую трудность при их передаче на другой язык и требуют глубокого сопоставительного анализа исходных текстов и их переводов. В каждом языке, при переводе фразеологической единицы необходимо передать не только его смысл, но и его стилистическую окраску, экспрессию, которая в значительной степени зависит от контекста и не может быть предусмотрена ни одним словарем.

Отметим, что фразеологический перевод предполагает использование в тексте перевода устойчивых единиц различной степени близости между единицей иностранного языка и соответствующей единицей языка перевода: то есть от полного и абсолютного эквивалента до приблизительного фразеологического соответствия. Так трудность перевода фразеологизмов объясняется сложным характером их плана содержания, а также нагруженностью культурно значимой информацией, но и часто специфичной для культурно-языковой общности.

В ряде лингвистических исследований фразеологизмы представляют собой пласт языковых единиц, который наиболее активно используется культурой для воплощения и выражения культурных смыслов, исторических реалий, символов, стереотипов и эталонов, а также индивидуально осмысляемых каждым языковым сообществом денотатов психологической и социальной жизни. Но на самом деле перевод должен стремиться к сохранению всех компонентов плана содержания фразеологизмов – денотативного, эмотивно-оценочного, функционально-стилистического и культурно-коннотативного, однако, ввиду перечисленных причин, полная эквивалентность при переводе этого пласта единиц достигается редко и если полагать, что язык – это своего рода код, то есть произвольное обозначение предметов и явлений действительности с помощью условных знаков, то перевод можно назвать перекодированием, поскольку каждый из условных знаков заменяется при переводе знаком другой знаковой системы.

2.4 Способы перевода фразеологических единиц с именами собственными

Для того, чтобы выявить особенности перевода имён собственных в составе фразеологической единицы, необходимо для начала кратко остановиться на тех способах, которые используются при переводе самих фразеологизмов. И можно отметить, что лучшим способом перевода фразеологической единицы французского языка несомненно является использование соответствующего фразеологизма в русском языке. Потому что, применение этого способа обеспечивает не только передачу смысла, но и воссоздание образности и экспрессивности французского выражения. Из-за этого во всех случаях, когда имеется возможность дать фразеологический перевод, переводчику следует предпочесть его другим способам. При переводе ФЕ с ИС, большинство исследователей как В.Н. Комиссаров, Л.Ф. Димитриева, С.Е. Кунцевич, Е.А. Мартинкевич, Н.Ф. Смирнова и другие выделяют четыре основных способа перевода образных фразеологии или единиц. По их мнениям, перевод фразеологизмов осуществляется:

- использованием эквивалентов т. е абсолютных и относительных;
- использованием фразеологического аналога т. е варианта;
- калькированием;
- описательным переводом.

Фразеологическим эквивалентом будем называть такую образную фразеологическую единицу в русском языке, которая полностью соответствует по смыслу какому-то французскому фразеологизму и которая основана на одном с ним образе. То есть, при использовании эквивалентов, сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы, потому что в языке перевода имеется образный фразеологизм, совпадающий по всем параметрам с фразеологической единицей оригинала.

Отметим, что к этой группе фразеологических единиц, переводимых при помощи эквивалентов относятся прежде всего так называемые

интернациональные выражения, то есть фразеологические единицы, бытующие в большинстве европейских языков и связанные общностью происхождения из одного источника. Необходимо уточнить, что обычно эти выражения носят библейско-мифологический характер или из литературных произведений. Но проведенный нами анализ показал, что во французском языке эти эквиваленты чаще всего упоминают имена исторических личностей, персонажей классических литературных произведений или топонимы, связанные с тем или иным историческим событием, то есть образными сравнениями, исходя из тех фактов, которые были в прошлом.

Говоря о фразеологическом эквиваленте при переводе фразеологизмов с именами собственными, важно знать, что при эквивалентном переводе фразеологических единиц входящие в их состав имена собственные передаются на русский язык в большинстве случаев с помощью транскрипции и транслитерации. *Транслитерация* – это формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка; буквенная имитация формы исходного слова; а *транскрипция* – это формализованная запись звукового состава (произношения) слов. Но в русском и французском языках фразеологических эквивалентов сравнительно немного. Например, «*une stratégie de mouton de Panurge*» - (Стратегия на манер Панургова стада); «*se chauffer à la cheminée du roi René*» - (досл.: греться на печке короля Рене, то есть греться на солнце); «*le soleil d'Austerlitz*» (досл.: солнце Аустерлица, для французов – символ военной победы); «*être avare comme un Auvergnat*» (досл.: быть скупым, как житель региона Овернь); «*c'est juste, Auguste!*» - (досл.: точно, вот именно, Огюст!), «*fier comme Artaban*» - (досл.: гордый как Артабан; ср.: гордый, как сатана). «Артабан – герой романа Ла Кальпренеда «Клеопатра» (1662 г.), *rapide comme Poulidor* (досл.: быстрый, как Пулидор). Имеется ввиду Раймон Пулидор – знаменитый велогонщик, неоднократный призер популярной во Франции велогонки Тур де Франс,

«*le secret de Polichinelle*» (досл.: секрет Полишинеля, т.е. секрет, известный всем; секрет на весь свет). «Полишинель – персонаж комедии Мольера «Мнимый больной», «*Tous les chemins mènent non plus à Rome*» - (*Все дороги ведут не в Рим*).

При **использовании фразеологического аналога**, отсутствие фразеологического эквивалента следует подобрать в ПЯ фразеологизм с таким же переносным значением, основанном на ином образе. Использование соответствия этого типа обеспечивает достаточно высокую степень эквивалентности, но отметим, что здесь существуют некоторые ограничения.

К межъязыковым фразеологическим аналогам можно относить семантические аналоги сравниваемых языков с совпадающим полностью или близким семным составом фразеологического значения. Аналоги передают присущие только данному языку, несходные у разных народов образы или понятия. Одно и то же явление, отображенное в сравниваемых языках, может передаваться разными лексемами; отличия могут наблюдаться в структуре и грамматике сопоставляемых языков.

Можно сказать, что различия, встречающиеся во фразеологии двух разных языков, иногда невозможно описать лишь в чисто семантических терминах.

Так, весомые межлингвистические различия, указывающие на несовпадения в переводе определенных фрагментов реальности разными языковыми сообществами, могут быть обнаружены путем обращения к внутренней форме фразеологизма. Таким образом, ясно, что передача подобных аналоговых фразеологизмов на другой язык осуществляется через нахождение сходного по значению, но имеющего различия в образном отражении фразеологизма. Подбор фразеологического аналога требует от переводчика свободного владения всеми ресурсами русского языка, а также тщательного соблюдения стилистической и жанровой однородности аналога с фразеологической единицей подлинника, и он часто требует от переводчика

внимательного анализа контекста, характера переводимого фразеологизма и ее русского соответствия. Как уже отмечено, использование эквивалента и соответствующего аналога лучше всего обеспечивает адекватность перевода ФЕ. например, «*bâtir des chateaux en Espagne*» – (*строить воздушные замки*); «*tu as le bonjour d'Alfred*» - (*держи карман шире!*); «*il faut rendre à César ce qui lui appartient*» - (*нужно отдать должное*); «*la roche Tarpéienne est près du Capitole*» - (*от славы до позора один шаг*); «*déshabiller Pierre pour habiller Paul*». (*исходя из известного принципа Тришкина кафтана*); «*jusqu'à la Saint-Glinglin*» - (*хоть до второго*).

Калькирование или дословный перевод как переводческий приём послужил основой для большего числа разного рода заимствованный при межкультурной коммуникации, когда транслитерация была неприемлема из эстетических, смысловых или иных соображений. При переводе, наряду с переводческой транслитерацией, для языковых единиц, не имеющих непосредственного соответствия в переводящем языке иногда применяется калькирование – воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка.

Необходимо отметить, что перевод фразеологических единиц может быть применен лишь в том случае, если в результате калькирования получается выражение, образность которого легко воспринимается читателем и не создает впечатления неестественности и не свойственности общепринятым нормам языка. Мы можем говорить о калькировании или дословном переводе, когда переводчик стремясь сохранить образность оригинала при переводе фразеологизма, не имеющего ни эквивалента, ни аналога в русском языке, прибегает к дословной передаче содержащегося в иностранном оригинале образа. Другими словами, калькирование или дословный перевод, предпочитают обычно в тех случаях, когда другими приёмами, в частности фразеологическими, нельзя передать значение фразеологизма в целостности его

семантико-стилистического и экспрессивно-эмоционального значения, а по тем или иным причинам желательно «довести» до читателя образную основу.

То есть калькирование возможно только тогда, когда дословный перевод может довести до читателя истинное содержание всего фразеологизма (а не значения составляющих его частей и соответствия кальки обладают определенными достоинствами и достаточно широко используются в переводческой практике. Во-первых, они позволяют сохранить образный строй оригинала, что особенно важно в художественном переводе; во-вторых, они дают возможность преодолеть трудности, которые возникают, когда в оригинале образ обыгрывается для создания развернутой метафоры.

Так, В. Н. Комиссаров отмечает еще одну немаловажную трудность при создании фразеологической кальки – это придание ей подходящей формы крылатой фразы. Для этого иногда целесообразно приблизить кальку к уже имеющемуся образцу. Использование приема калькирования становится возможным благодаря наличию контекста или кратких пояснений смысла устойчивого оборота в тексте. Например, «*C'est l'histoire de la roche Tarpéienne et du Capitole, version moderne*» – *Это история Тарпейской скалы (откуда в древнем Риме скидывали осужденных) и Капитолия (куда восходил триумфатор) в современной версии; на; «Comme Gribouille» - (Как и Грибуй); «ligne Maginot» - (линии Мажино).*

При переводе, если у какого-либо французского оборота нет в русском языке ни эквивалента, ни аналога, а дословный перевод мог бы привести к малопонятному буквализму, переводчику приходится отказываться от передачи образности и использовать **описательный перевод**, то есть объяснение смысла фразеологизма при помощи свободного сочетания слов.

Ряд ученых придерживается мнения, что в целях объяснения смысла фразеологической единицы, которая не имеет в языке ни «аналога ни эквивалента» и не подлежит дословному переводу, переводчику необходимо прибегнуть к описательному переводу. По значению, описательный перевод

фразеологизма сводится, по сути дела, к переводу не самого фразеологизма, а его толкования, как это часто бывает вообще с единицами, не имеющими эквивалентов в языке переводчика. Но это могут быть не только объяснения, но и сравнения, описания, толкования – все средства, передающие в максимально ясной и краткой форме содержание ФЕ, всё с тем же неизменным стремлением к фразеологизации. Например, «*adieu Berthe!*» - (*тогда все пропало!*); «*le bonjour d'Alfred!*» - (*не получить дивидендов, на которые рассчитывают*); «*du diable Vauvert*» - (*неизвестно откуда*); «*le mot de Cambronne*» - (*выругался*); «*à la Saint-Glinglin*» - (*неизвестно-когда*).

Выводы

В результате проведенного исследования мы делали следующие выводы о том, что под интерференцией в нашей работе понимается явление, возникающее в результате контакта двух языковых систем и приводящее к появлению в речи говорящего отклонений от нормы иностранного языка, обусловленных влиянием родного языка.

Это обозначает, что интерференция является вмешательством элементов одной языковой системы в другую при языковом контакте, а результат этого вмешательства может быть, как отрицательным, о чем говорят выше приведенные примеры, так и положительным, способствующим адекватному переводу и взаимопониманию, а также реализации эффективного общения.

В этом же главе было рассмотрено понятие эквивалентности и адекватности при переводе фразеологических единиц.

И в результате исследования при сравнении фразеологических единиц русского и французского языков были выявлены примеры полных и частичных эквивалентов. Но отмечено, что чаще всего фразеологические эквиваленты французского и русского языков имеют лексические и грамматические различия.

Итак, известно, что термины "эквивалентность" и "адекватность" издавна используются в переводе фразеологических единиц, и вкладывается разное содержание, т.е. они противопоставляются друг другу на различной основе, а иногда они рассматриваются как синонимы.

В нашей работе, термин "адекватный перевод" имеет более широкий смысл и используется как синоним "хорошего" перевода, т.е. перевода, который обеспечивает необходимую полноту межъязыковой коммуникации в конкретных условиях. А термин "эквивалентность" понимается как смысловая общность приравниваемых друг к другу единиц языка и речи. По-

другому адекватность — это такое соотношение исходного и конечного текстов, при котором последовательно учитывается цель перевода, а понятие эквивалентности всегда связано с воспроизведением коммуникативного эффекта исходного текста, который детерминируется первичной коммуникативной ситуацией и ее компонентами.

Категории адекватности и эквивалентности служат для определения качества перевода. При этом, существуют различные типы соотношения адекватности и эквивалентности в переводе, он может быть:

- адекватным в целом и эквивалентным на уровне отдельных сегментов текста;
- адекватным, но не эквивалентным на уровне отдельных сегментов текста;
- эквивалентным, но не адекватным;
- неадекватным и неэквивалентным.

В второй главе мы говорили о фразеологическом переводе, который является одна из наиболее сложных задач в переводе потому что, при переводе ФЕ необходимо передать не только его смысл, но и его стилистическую окраску, экспрессию, которая в значительной степени зависит от контекста и не может быть предусмотрена ни одним словарем.

В этой главе, были тоже рассмотрены фразеологические способы при переводе фразеологизмов с именами собственными в русском и французском языках.

И так, мы рассмотрели основные способы и приёмы перевода фразеологизмов с именами собственными русского и французского языков и увидели, что переводческие проблемы рассматриваются разными лингвистами по-разному, рекомендуются различные методы перевода, встречаются несовпадающие мнения.

Но по нашему исследованию заметили, что при передаче фразеологических единиц с именами собственными как с французского, так и с русского языка, использовались следующие приёмы:

- фразеологический эквивалент;
- фразеологический аналог;
- Калька (калькирование);
- описательный перевод.

Заключение

В ходе представленного исследования мы выяснили, что *фразеологизм (фразеологическая единица) - это семантически преобразованная единица языка, соотносимая как со словом, так и со словосочетанием и предложением.*

В первой главе было обращено внимание вопросу о фразеологическом значении, и мы выделили следующую классификацию фразеологического значения: идиоматическое значение (идиоматика), идиофразеоматическое значение (идиофразеоматика) и фразеоматическое (фразеоматика) значение.

В этой же главе, мы рассмотрели характерные особенности французской и русской фразеологии, но и определили объект их изучения.

В ходе исследования мы уточнили признаки фразеологических единиц русского и французского языков, сформулировали их определение и дали подробную классификацию фразеологизмов

Таким образом, известно, что фразеологизмом является устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание или предложение, выполняющее функцию отдельной лексемы.

Поэтому, в качестве основных признаков фразеологической единицы выступают: *воспроизводимость, устойчивость, раздельнооформленность и семантическая целостность.*

В работе были рассмотрены различные классификации фразеологизмов французского языка и русского языков. Подробное рассмотрение данных классификаций показало, что фразеологические единицы сравниваемых языков имеют структурные различия, а также различия в сферах употребления.

Итак, во французском языке мы выделили: структурные, функциональные и семантические типы фразеологизмов.

К структурным относятся непредикативные, частично-предикативные и предикативные виды ФЕ. Но функциональные фразеологизмы делятся на некоммуникативные и коммуникативные. И на конец семантический тип фразеологизма представлен идиомами и унилатеральными фразеологизмами.

Как и во французском языке, русские фразеологизмы делятся на три типа:

1. *фразеологические сращения* - устойчивые сочетания, обобщенно-целостное значение которых не выводится из значения составляющих их компонентов, т. е. не мотивировано ими с точки зрения современного состояния лексики;
2. *фразеологические единства* - устойчивые сочетания, обобщенно-целостное значение которых отчасти связано с семантикой составляющих их компонентов, употребленных в образном значении: *зайти в тупик, бить ключом, плыть по течению, держать камень за пазухой, брать в свои руки, прикусить язык*;
3. *фразеологические сочетания* - устойчивые обороты, значение которых мотивировано семантикой составляющих их компонентов, один из которых имеет фразеологическое связанное значение.

В работе была рассмотрен также анализ фразеологизмов с именами собственными, входящих в состав русских и французских фразеологизмов. Так, причины включения имен собственных в состав фразеологических единиц могут быть следующими:

- имена собственные принадлежат конкретным историческим личностям, выделившимся по каким-либо качествам своего характера и значения таких собственных имен не всегда прозрачны;
- имена собственные в составе фразеологизмов связаны с историческими событиями, прошлым народа;

- имена собственные могут быть названиями племен, народов, в образе жизни, характере мышления которых были подмечены какие-либо особенности;
- имя собственное подбирается по созвучию с основной рифмой фразеологизма. Образность достигается с помощью особой ритмической организации.

В второй главе нашего исследования, были рассмотрены понятие адекватности и эквивалентности при переводе фразеологических единиц с именами собственными, понятие фразеологического перевода, способы перевода фразеологических единиц с именами собственными, но и понятие культурной интерференции в языке.

Обзор теоретической литературы показал, что в настоящее время сложилось относительное единство взглядов на фразеологическую единицу потому что, в преобладающем большинстве определений выделяется ряд особенностей ФЕ, которые отличают ее как от слова, так и от свободного словосочетания.

Список использованной литературы

1. Авалиани Ю.Ю. К семантической структуре и контекстуальным связям фразеологических единиц в разносистемных языках. //Вопросы фразеологии романских и германских языков. Самарканд, 1981. С.140-147.
2. Авалиани, Ю.Ю. Семантическая структура слов-компонентов и семантическая структура фразеологических единиц: бюллетень по фразеологии / Ю.Ю. Авалиани – Самарканд, 1972. – № 1. – С. 15-17.
3. Авалиани Ю.Ю. Современные аспекты изучения фразеологии. //Проблемы фразеологии и задачи её изучения в высшей и средней школе. Вологда, 1967. С. 72-78.
4. Адъективные библейские фразеологизмы с ономастическим компонентом. (на материале русского и французского языков) // Труды молодых учёных: Сборник тезисов докладов. Орехово-зубово: ОЗПИ, - с. 45-46.
5. Айбабина, Е.А. Интерференция на лексическом уровне в условиях национально-русского двуязычия: (на материале русского и коми языков): Автореф. дис. канд. филол. наук. /Е.А. Айбабина. М., 1988. - 21 с.
6. Акуленко, В.В. Вопросы изучения лексических интернационализмов и процессов их образования / В.В. Акуленко. – Л., 1969. – 407 с.
7. Акуленко, В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка / В.В. Акуленко. – Харьков, 1972. – 215 с.
8. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
9. Алимов, В.В. Интерференция в переводе. (на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации) {Текст}/ В.В. Алимов. - М., 2005.

10. Алимов, В.В. Специальный перевод и лингвистическая интерференция. Монография / В.В. Алимов. М.: МОСУ, 2003. - 134 с.
11. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации Текст. / В.В. Алимов. М.: Едиториал УРСС, 2005. - 160 с.
12. Античный мир в терминах, именах и названиях: слов. – справ. по истории и культуре Древ. Греции и Рима / Науч. рук. А.И. Немировский. – Мн.: Беларусь, 1996. – 253 с.
13. Апресян, Ю.Д. Коннотация как часть прагматики слова / Ю.Д. Апресян. – М., 1995. – 307 с.
14. Арсеньева Е.Ф. Фразеологический анализ фразеологических единиц. - Казань, 1989. -126с.
15. Артемова А.Ф., Леонович О.А. Имена собственные в составе фразеологических единиц // Иностр. яз. шк. - 2003. - N 4. - с. 73 - 78.
16. Архангельский, В. Л. Проблема устойчивости фразеологических единиц и их знаковые свойства. (На материале современного русского языка) / В.Л. Архангельский // Проблемы устойчивости и вариантности фразеологических единиц. – Тула, 1968. – С. 37-43.
17. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М., 1969.
18. Архангельский, В. Л. Соотношение и взаимодействие фразеологического уровня с единицами других уровней современного русского языка / В.Л. Архангельский // Уровни языка и их взаимодействие. – М., 1967. – С.6-7. 133
19. Архангельский В.Л. Фразеологические отношения и классификация фразеологических единиц в современном русском языке // Ученые записки Московского областного педагогического института имени Н.К. Крупской. Вопросы русской фразеологии. – Вып. II. – М., 1961. – С. 75 – 104.

20. Архангельский, В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Опыт теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии / В.Л. Архангельский – Ростов-на-Дону, 1964. – 225 с.
21. Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. – Ростов-на-Дону: Изд-во РГУ, 1964. -315 С.
22. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов. - М.: Советская энциклопедия, 1966, 473 с.
23. Ахунзянов, Э.М. Двужычие и лексико-семантическая интерференция / Э.М. Ахунзянов. Казань: Изд-во Казанск. ун-та, 1978, - 189 с.
24. Ашукин, Н.С. Крылатые слова / Н.С. Ашукин. – М., 1960. – 230 с.
25. Ашукин Н.С. Крылатые слова: литературные цитаты; образные выражения / Н.С. Ашукин, М.Г. Ашукина. – М.: Худ. Лит. 1987. – 528 с.
26. Бабкин А. М. Лексикографическая разработка русской фразеологии. М.-Л., Наука, 1964.
27. Бабкин, А.М. Русская фразеология. Ее развитие и источники / А.М. Бабкин. – Л., 1970. – 316 с.
28. Байрамова Л.К. Интерпретация фразеологизмов в словарях в свете когнитивистики и аксиологии / Л.К. Байрамова // Фразеология икогнитивистика. В 2 т. Т.1: Идиоматика и познание / Под ред. Н.Ф. Алефиренко. – Белгород, 2008. – С. 298-302.
29. Балли Ш. *Общая лингвистика и вопросы французского языка*. М., 1955 Мельчук И.А. *О терминах «устойчивость» и «идиоматичность»*. – Вопросыязыкознания, 1960, №4

30. Балли, Ш. Французская стилистика/Ш. Балли. – 2-е изд., стереотипное. – М.: Эдиториал УРСС, 1961. – 392 с.
31. Баранникова, Л.И. Сущность интерференции и специфика ее проявления / Л.И. Баранникова // Проблемы двуязычия и многоязычия. — М.: Наука, 1972. -С. 88-98.
32. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., "Междунар. отношения", 1975. – 239 с.
33. Бархударов Л.С. Язык и перевод /Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения,1975. – 65с.
34. Башинская С. И. Имена собственные как лексико – грамматический подкласс существительных в современном французском языке// Романское и германское языкознание. - М.: Изд-во «Высшая школа», 8 выпуск, 1978 – с. 133-139.
35. Бирих, А.К. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь [Текст] / А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова. - М.: Астрель, 2005. - 926 с.
36. Болотов В.И. К вопросу о значении имен собственных/ Восточнославянская ономастика/ В.И. Болотов. – М.: Наука, 1978. – 57с.
37. Большой российский энциклопедический словарь (БРЭС). – м., 2003.
38. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий [Текст] / отв. ред.
39. Большой энциклопедический словарь Электронный ресурс / URL dic.academi.ru.

40. Бондалетов В.Д. Динамика личных имен в XX веке // личные имена в прошлом, настоящем и будущем: Проблемы антропонимики. – М.: Наука, 1970. С.91-105.
41. Блох М.Я., Семенова Т.Н. Имена личные в парадигматике, синтагматике и прагматике/ М.Я. Блох, Т.Н. Семенова. – М.: Готика, 2001. 68с.
42. Буянова Л.Ю., Коваленко Е.Г. Русский фразеологизм как ментально-когнитивное средство языковой концептуализации сферы моральных качеств личности. – Краснодар, 2004.
43. Булавина С.В. Русские устойчивые словосочетания, содержание церковно-религиозную лексику – сб. научных статей. – 2001
44. Бромилевский Д.Ю. О критериях разграничения имени собственного и нарицательного // Вестник Санкт – Петербургского университета. История. Языкознание. Сер. 2. – Вып. 3. – Санкт – Петербург, 1994. – С. 105 – 109.
45. Булавина С.В. Русские устойчивые словосочетания, содержащие церковно-религиозную лексику – сб. научных статей. – 2001
46. Бурденюк, Г.М. Языковая интерференция и методы ее выявления / Г. М. Бурденюк, В.М. Григорьевский. Кишинев, 1978. - 127 с.
47. Валеева, Н.Г. Введение в теорию и практику перевода / Н.Г. Валеева. – М.: Изд-во РУДН, 2006. – 85 с.
48. Василенко, А.П. Аспекты семантики фразеологизмов (на материале русского и французского языков): автореф. дис... доктора филол. Наук: 10.02.01, 10.02.19 / Анатолий Петрович Василенко. – Орел, 2011. – 35 с.134
49. Введенская Л.А. от собственных имен к нарицательным. М.: Просвещение, 1989. - 143 с.

50. Вейнтрауб Ф. Ф. Об именах собственных во французском языке//Методический журнал «Иностранные языки в школе». - М.: Просвещение, выпуск 3, 1980. - с 90-92
51. Вербицкая, Л.А, Теоретические проблемы интерференции при обучении русскому языку: (система и норма) / Л.А. Вербицкая // Национальное и интернациональное в развитии языков: Межвуз. сб. науч. тр. Иван. гос. ун-т. Иваново, 1984. - С. 22 - 27.
52. Верещагин, Е.М. Понятие «интерференции» в лингвистической и психологической литературе / Е.М. Верацагин // Иностранные языки в школе. 1968.-№4.-С. 103-110
53. Верховцева Д.П. Иванова Л. В. Имя собственно-культурный образ // Современные наукоемкие технологии. –2013. –№71. –С.84-85;
54. Виноградов В.А. Интерференция//Лингвистический энциклопедический словарь/Гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. Энциклопедия, 1990 – 685с.
55. Виноградов В.В. *Об основных типах фразеологических единиц в русском языке.* – В кн.: Шахматов А.А. 1864–1920. Сборник статей и материалов. М.Л.,1947
56. Виноградов В.В. *Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины.* – В кн.: Труды юбилейной научной сессии Ленинградского государственного университета. Л., 1946
57. Виноградов. В. С Перевод: общие и лексические вопросы: Учебное пособие. – 3 –е изд. – М.: КДУ, 2006. -240 с.
58. Воронина А.С. Имена собственные в составе фразеологических единиц / А.С. Воронина. – ИЯШ, 2003, № 4.

59. Гак В.Г. Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь/ В.Г. Гак, К.А. Ганшина – 11 изд., стереотип. – М.: Медиа, 2006
60. Гак В.Г., Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь. – М.: Русский язык, 1994.
61. Гак, В.Г.; Григорьев, Б.Б. Теория и практика перевода / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – М.: Либроком, 2009. – 456 с.
62. Гак, В.Г. Национально-культурная специфика меронимических фразеологизмов // Фразеология в контексте культуры / В.Г. Гак. – М.: Языки русской культуры, 1999. – с. 260-265.
63. Гак В.Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французскими библейскими фразеологизмами) М - 1997 – С. 55-65.
64. Гак В.Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с фразеологическими библейскими фразеологизмами). – М. 1985
65. Гак В.Г. О структурно-семантических группах во французской фразеологии, «Иностранный языкв школе», 1959, №5.
66. Гак В.Г., Рецкер Я.И. О французской фразеологии. Французско-русский фразеологический словарь, под ред. Я.И.Рецкера, М., 1963.
67. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. Л., 1977.
68. Гак, В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык / В. Г. Гак. М.: Интер - диалект, 2000. — 455с.

69. Герд, А.С. Введение в этнолингвистику / А.С. Герд. – СПбГУ. – 1995. – 278с.
70. Гладченкова Е.А. Имена собственные в составе жаргонных фразеологизмов: структурно-семантический, этимологический и функциональный аспекты: дис.... Канд. Филол. Наук/ Е.А. Гладченкова. Ростов н/Д., 2012. – 183 с.
71. Городецкая И.В. Соматический компонент фразеологизмов русского и французского языков // Вестник Ставропольского государственного университета. - 2007. - Вып. 5. С. 38-45
72. Городецкая И.Е. Фразеологизмы, соматизмы в русском и французском языках. – Пятигорск, АКК, 2007. - 28с.
73. Гулинов, Д.Ю. К проблеме перевода культурно-маркированного имени с эмотивной коннотацией / Д.Ю. Гулинов // Межкультурная коммуникация и проблемы национальной идентичности: Сб. науч. тр. — Воронеж: ВГУ, 2002. - С. 172-176.
74. Грушко Е., Медведев Ю. Словарь имен. Нижний Новгород, 1996. С.5.
75. Даль В.В. Словарь пословиц и поговорок русского народа. – М., 1996
76. Даль, В. Пословицы и поговорки русского народа / В. Даль. – М.: «Диамант», 1998. – 544
77. Дмитриева, О. А. Культурно-языковые характеристики пословиц и афоризмов (на материале французского и русского языков): Автореф. дис. канд. филол. наук. / О.А. Дмитриева. Волгоград, 1997. - 16 с.
78. Добровольский, Д.О. Фразеологическая номинация и лингвистика универсалий / Д.О. Добровольский // Сб. науч. тр. МПИИЯ, вып. 232. – М. 1984. – С. 16-28.

79. Дубровина, К.Н. Библиейские фразеологизмы в русской и европейской культуре [Текст] / К.Н. Дубровина. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. - 264 с.
80. Егер, Г. Коммуникативная и функциональная эквивалентность / Г. Егер // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. — М., 1978.
81. Ермаченко М. И. К общей теории имени собственного // Ученые записки МГПИИЯ им. М. Тореца. М., 1970. Т. 55. 200 с.
82. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р. Валент, 2001. 200 с.
83. Ермолович Д.И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи/ Д.И. Ермолович. – М.: Р. Валент, 2005. – 67с.
84. Ермолович, Д.И. Основы профессионального перевода / Д.И. Ермолович. – М., 1996. – 329 с.
85. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. – М.: Просвещение, 1978. – 159 с.
86. Жуков, В.П. Словарь русских пословиц и поговорок / В.П. Жуков. – М.: «Русский язык», 2000. – 537 с. 136
87. Жуковская Н.П. Библиизмы французского языка. Заимствования, фразеологизмы, цитаты, персонажи, аллюзии. Опыт французско-русского комментированного словаря терминов и выражений, имеющих библейский источник. – М.: Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет, 2006. – 384 с.
88. Залевская, А.А. Индивидуальная «база знаний» и проблема перевода / А.А. Залевская // Перевод как процесс и как результат: язык, культура, психология. Сб. науч. тр. Калинин, 1989. - 123 с.

89. Занимательный французско-русский фразеологический словарь/Н.С. Смирнова. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006.
90. Казакова, Т.А. Практические основы перевода / Т.А. Казакова. –С П б.: «Издательство Союз», 2001. – 285 с.
91. Калакуцкая Л.П. Имена Собственные // Вопросы Языкознания. – 1993. -№ 3. – С. 59-75.
92. Каминская Е.В. Фразеология библейского происхождения во французском и русском языках: Автореф. Дис. ... канд. Филол. Наук / Е.В. Каминская. – с п б., 2004.
93. Карпенко Ю.А. Имя собственное в художественной литературе, М., 1986-№4
94. Карташкова, Ф. И. Номинативный аспект фразеологических имен. Теория языка и речи: История и современность / Ф.И. Карташкова. – Иваново, 1999. –189 с.
95. Кириллова, Н.Н. О типологии межъязыковых фразеологических соответствий // Проблемы идо-этнической фразеологии / Н.Н. Кириллова. – С П б.: ЛГПИ им. А.И. Герцена, 1977. – С. 33-42.137
96. Кириллова, Н.Н. Сопоставительная фразеология романских языков / Н.Н. Кириллова. – Л., 1986. – 81 с.
97. Кириллова, Н.Н. Фразеология романских языков этнолингвистический аспект / Н.Н. Кириллова. – Рос. гос. пед. ун-т им. А.И. Герцена. – С П б.: Изд во РГПУ им. А.И. Герцена, 2003. – 319 с.
98. Ковалева, Т.В. Источники возникновения фразеологизмов и их толкование {Текст}/Т.В. Ковалева, О.К. Якучакова. – 2003. – 63с.

99. Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода / В.Н. Комиссаров. – М., 1999. – 407 с.
100. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – М., 2002. – 436 с.
101. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. - М., 2002. 104.
Казакова Т. А. Практические основы перевода. Учебное пособие. – С П б.: Лениздат; Издательство «Союз», 2002. – 320 с.
102. Копыленко М.М. Попова З.Д. Сопоставительная фразеология: состояние и перспектива. В сб.: Лексические и грамматические компоненты в семантике языкового знака. Воронеж, 1983
103. Кривоногова, М.М. Особенности фразеологии французского языка Квебека: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05 / Кривоногова Марфа Михайловна. – СПб, 1997. – 26 с.
104. Кузнецова, И. Н. Теория лексической интерференции (на материале французского языка) {Текст}: дис. д-ра фил. Наук / И. Н. Кузнецова. – М.,1998.
105. Кунин А.В. Теория фразеологии Шарля Балли: ИЯШ/ А.В. Кунин. – М.: Наука, 1966. – 99с.
106. Кунин В.В. Фразеология французского языка/В.В. Кунин. – М: 1997. – 519С.
107. Курилович Е. Положение имени собственного в языке//Очерки по лингвистике. - М.: Изд-во иностр. литер. 1962. - С.11-23.
108. Ларин В.А. Очерки по фразеологии: О систематизации и методах исследования фразеологических материалов / В.А. Ларин // Ученые записки ЛГУ. Серия филол. наук. Т. 198. Вып. 24. – Л.,1956. – С. 202.

109. лингвистический энцикл. слов. / гл. ред. В. Н. Ярцев. М., 2002.
110. Лингвистический энциклопедический словарь {Текст}/ Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М., 2002.
111. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. - М. Большая российская энциклопедия, 2002. - 709 с.
112. Лингвистический энциклопедический словарь {Текст}/ Под ред. Ярцевой В.Н. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 688 с. ISBN: 5- 85270-031-2 {Сокр. ЛЭС 1990}
113. Лосев А.В. Философия имени/ А.В. Лосев. – М.: Изд-во МГУ, 1990. – 68с.
114. Любимова, Н.А. Фонетическая интерференция / Н.А. Любимова. — Л., 1985.-55 с.
115. Макаров, М.Л. Проблема прагматической интерференции и перевод / М.Л. Макаров // Перевод как процесс и как результат: язык, культура, психология. Сб. науч. тр. — Калинин, 1989. — 123 с.
116. Матвеева Ф. П. Системы личных имен у народов мира. М., Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1986. – 194 с.
117. Махмадназаров Р.Х. О русских именах собственных // Русский язык в нац. школе. – 1990. - № 1. – С. 10 – 15.
118. Мелерович, А.М. Проблема семантического анализа фразеологических единиц современного русского языка / А.М. Мелерович. – Ярославль, 1979. – 367 с.
119. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. Л., Наука, 1977.
120. Назарян А.Г. Идиоматические выражения французского языка. – М., «Просвещение», 1978.

121. Назарян А. Г. История развития французской фразеологии. М.: Высшая школа, 1981. 189 с.
122. Назарян А.Г. Об истоках французской фразеологии/ Вопросы романо-германской фразеологии. М., 1981
123. Назарян А. Г. Образные сравнения французского языка. Фразеологизмы. -М.: Наука, 1965.
124. Назарян А.Г. Почему так говорят по-русски (Происхождение и толкование идиоматических выражений). М., 1961.
125. Назарян, А.Г. Практическое пособие по фразеологии французского языка / А.Г. Назарян. – М.: Наука, 1975. – 283 с.
126. Назарян, А.Г. Фразеология современного французского языка / А.Г. Назарян. – М.: Наука, 1987. – 401 с.139
127. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка {Текст}/ А.Г. Назарян – Учеб. – 2-е изд. Перераб. И доп. –М.: Высш. шк, 1987. – 288с.
128. Нерознак В.П. Заметки об этимологии ИС // Имя нарицательное и собственное. – М.: Наука, 1978. – С. 35-39.
129. Нижник Н.Ф. Национальное своеобразие французской фразеологии // Актуальные проблемы романистики. Язык. Общество. Культура. Изд-во Саратовского ун-та, 1999.
130. Никонов В.А. География фамилий / Отв. ред. С.И.Брук. М.: Наука, 1988. - 192 с.
131. Новая иллюстрированная энциклопедия {Текст}: в 20 кн. – М., 2004. – Кн.7.

132. Новейший словарь иностранных слов и выражений {Текст}. – Мн., 2006.
133. Новый большой французско-русский фразеологический словарь / Под ред. В.Г. Гака. – М., 2005.
134. Новый большой французско-русский фразеологический словарь под редакцией В.Г. Гака. Москва. Русский язык медиа. 2006, 1624 с.
135. Новый французско-русский словарь. Сост.: Гак В.Г., Ганшина К.А. – М., 1994.
136. Осыка М.В. Об особенностях перевода фразеологической топонимики (на материале французского и русского языков) // Вестник нижегородского государственного лингвистического университета имени Н.А. Добролюбова. -2009. - Вып. 5. С. 57-63
137. Отин Е.С. Словарь коннотативных собственных имён/ Е.С. Отин. – М.: А Темп, Отин, Е.С. Словарь коннотативных собственных имён {Текст}/ Е.С. Отин. – М.: ООО «А Темп», 2006. – 440с.
138. Пименчик Р.Д. Имя литературного персонажа // Русская речь. – 1992. - № 5. – С. 25-28.
139. Подольская Н. В. Антропонимика // Лингвистический энциклопедический словарь. — М.: Советская энциклопедия, 1990
140. Подольская, имя собственное// Лингвистический энциклопедический словарь/под ред. В.Н. Ярцевой - М., Советская энциклопедия, 1990, 685 стр.
141. Подольская. Н. В. Словарь русской ономастической терминологии М, Наука 1978, 198 стр.
142. Понятии, Э.Ю. Интерференция: Риф и айсберг в межкультурной коммуникации / Э.Ю. Понятии // Лингвистические основы межкультурной

коммуникации в сфере европейских языков: Сб. тез. Междунар. научн. конф. Часть I. - С. 62-64.

143. Попова, Т.В. Языковая интерференция и причина ее возникновения в речи / Т.В. Попова // Методика экспериментально-фонетических исследований. Минск, 1985. -Вып. 15.-С. 35 -38.

144. Проблема идентификации библейской фразеологии. (На материале русского и французского языков) // Русское слово. Тезисы межвузовской конференции. Орехово-Зуево: ОЗПИ, 1997, - с. 114-116.

145. Ройзензон, Л.И. Лекции по общей и русской фразеологии /Л.И. Ройзензон. – Самарканд, 1973. – 223 с.

146. Розенцвейг, В.Ю. Проблемы языковой интерференции. Дис. канд. филол. наук. / В.Ю. Розенцвейг. М., 1975. - 384 с.

147. Русско-французский словарь. Сост.: Щерба Л.В., Матусевич М.И. - М., 1969.

148. Рылов, Ю.А. Имена собственные в европейских языках. Романская и русская антропонимика. Курс лекций по межкультурной коммуникации / Ю.А. Рылов. – М. АСТ: Восток-Запад, 2006. – 311 с.

149. Сдобников, В.В. Адекватность и эквивалентность как критерии оценки качества перевода / В.В. Сдобников // Информационно-коммуникативные аспекты перевода: Сб. науч. Трудов. Часть I. Н.Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 1997. – 110 с.

150. Сдобников, В.В., Петрова, О.В. Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ Восток-Запад, 2006. – 448 с.

151. Серов, В. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений / В. Серов. М.: «Локид-Пресс», 2005. – 880 с.

152. Серль Д.Р. Собственные имена // Даугава. – 1989. - № 12. – С. 105 – 110.

153. Селищев А. М. Происхождение русских фамилий, личных имен и прозвищ // Уч. зап. МГУ, 1948, вып.128, кн.1.
154. Словарь Иностранных Слов. – М.: Русский язык, 1989.
155. Словарь русского языка. Т. 2, 4. Под ред. Евгеньева А.П. - М., 1984, 1986.
156. Смирнова Н.С. Занимательный французско-русский фразеологический словарь. – 2-е изд., испр. И доп. - М.: АСТ; Муравей, 2003. - 436 с.
157. Солодуб Ю.П. Лексикология и фразеология современного русского языка. Выпуск II. - М.: МГПИ им. В. И. Ленина, 1984. - 76 с.
158. Солодухо, Э.М. Проблемы интернационализации фразеологии / Э.М. Солодухо. – Казань: Изд-во Казанского ун-та, 1982. – 168 с.
159. Солодухо Э.М. Теория фразеологического сближения: на материале языков славянской, германской и романской групп. Изд.-во: ЛКИ, 2008. - 298с.
160. Соколова Г.Г. Французская идиоматика XX века (Национально-культурный аспект) // Актуальные проблемы романистики. Язык. Общество. Культура. Изд-во Саратовского ун-та, 1999.
161. Старостин Б. А. Некоторые методологические проблемы теории собственных имен//Имя нарицательное и собственное. - М., 1978.- С.173-210.
162. Ступин Л.П. О месте имен собственных в лексическом составе языка. / Вопр. общего и романно-герман. языкознания/ Л.П. Ступин – Уфа, 1965. 154с.
163. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. - М., Наука, 1973. - 366 с.

164. Суперанская, А.В. Общая теория имени собственного {Текст}/ А.В. Суперанская. – Изд. 2 – 2007. – 368с. – ISBN 978-5-382-00244-6.
165. Сулова А.В. О русских именах. – Л.: Лениздат, 1985. – 222 с.
166. Теля, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингво-культурологический аспекты / В.Н. Теля. – М., 1996. – 288 с.
167. Теля, В.Н. Фразеологизм // Лингвистический энциклопедический словарь / В.Н. Теля. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 559-560.
- 193.
168. Тимескова, И.Н. Крылатые слова, их значение и происхождение {Текст}/ И.Н. Тимескова – Изд. Просвещение, - Ленингр. Отделение – 1974. – 231с.
169. Тороп Ф. Популярная энциклопедия русских православных имен. М., 1999.
170. Тупиков Н. М. Словарь древнерусских личных собственных имен. СПб, 1903.
171. Унбегаун Б.О. Русские фамилии. – М.: Прогресс, 1989. – 435 с.
172. Учебный русско-французский фразеологический словарь/А.И. Молотков, М.: ООО «Издательство Астрель», 2001. Фразеологический словарь русского языка. Сост.: Войнова Л.А., Жуков В.П. и др. Под ред. Молоткова А.И. – М., 1968.
173. Федоров, А. И. Развитие русской фразеологии в конце XVIII – начале XIX в. / А.И. Федоров. – Новосибирск: Наука, 1973. – 171 с.
174. Федосюк Ю.А. Русские фамилии. Популярный этимологический словарь. М., 1996.

175. Феоктистова, А. Б. Культурно-значимая роль внутренней формы идиом с позиций когнитологии / А.Б. Феоктистова // Фразеология в контексте культуры. – М., 1999. – С. 174-179.
176. Фразеологический словарь русского языка. Сост.: Войнова Л.А., Жуков В.П. и др. Под ред. Молоткова А.И. - М., 1968.
177. фразеологический словарь русского языка/ Под ред. А.И. Молоткова. 4-е изд., стереотип. М.: Русский язык, 1986. – 543 с.
178. Французско-русский фразеологический словарь. Сост.: Гак В.Г., Кунина И.А. и др. Под ред. Рецкера Я.И. - М., 1963.
179. Хайтов Б.Т. Французско-русский лингвострановедческий словарь по фразеологии – М.: «Московский Лицей», 1997. – 49 С.
180. Чепасова, А.М. Мир русской фразеологии / А.М. Чепасова. – Челябинск: Изд-во ЧГПУ, 1998. – 216 с.143
181. Чепасова, А.М. Семантические и грамматические свойства фразеологизмов / А.М. Чепасова. – Челябинск: Изд-во ЧГПУ, 1983. – 91 с.
182. Чепасова, А.М. Семантико-грамматические классы русских фразеологизмов / А.М. Чепасова. – Челябинск, 1974. – 101 с.
183. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. - М.: Высшая школа, 1985. - 160 с.
184. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М., 1985. – 160С.
185. Шаховский, В.И. К проблеме трансляции коннотативных компонентов переводной единицы содержания текста оригинала / В.И. Шаховский // Тетради переводчика. Вып. 17. — М., 1980. С. 25 - 37.

186. Швейцер, А.Д. Буквальный перевод и интерференция / А.Д. Швейцер // Перевод и коммуникация / Отв. ред.: Швейцер А.Д. и др. М.; Ияз РАН, 1997. С. 22-35.
187. Щерба, Л. В. Большой французско-русский словарь [Текст] / Л. В. Щерба. - М.: Дрофа, 2004. – 560с.
188. Ashraf M. Dictionnaire des expressions idiomatiques françaises / M. Ashraf, D. Miannay. – Paris, 1995. – 414 p.
189. Denhière, Guy et Jean-Claude Verstigel (1996). « Le traitement cognitif des expressions idiomatiques activités automatiques et délibérées », dans : La locution: entre lexique, syntaxe et pragmatique : identification en corpus, traitement, apprentissage, (éds.) Pierre Fiala, Pierre Lafon et Marie-France Piguet. Paris : Klincksieck, 119–148.
190. Dictionnaire de collocations: Dictionnaire des combinaisons de mot, collectif (Dominique Le Fur, Yaël Freund, Edouard Trouilleux, Marie Dilger), Dictionnaire Le Robert, 2007 (recense 2600 mots-clés).
191. Dictionnaire de phraséologie: Dictionnaire d'expressions et locutions, Alain Rey et Sophie Chantreau, édité par Dictionnaire Le Robert (1989 1ère édition, régulièrement réédité).
192. Dictionnaire du français au college. Paris, Larousse, 2003. 1406 p.
193. Dictionnaire encyclopedique. Paris, Auzou, 2006. 2176p.
194. Dictionnaire encyclopedique. Paris, Larousse, 2001. 1690 p.
195. Dictionnaires Le Robert-Clé International Dictionnaire du français usuel, Jacqueline. Picoche et J.-C. Rolland, (2001) 2002, De Boeck-Duculot Le Robert Junior , (1993) 2000

196. Dubois J., Mathée G., Guespin L., Marcellesi Ch., Marcellesi J.-B., Mevel J.P., Dictionnaire de linguistique, Larousse, 2001.
197. Dumistrăcel, S., Expresii românești, București, Institutul European, 1997.
198. Gonzáles Rey, I., La phraséologie du français, Toulouse, Presses universitaires du Mirail, 2002.
199. Gouadec, Daniel, Nature et traitement des entités phraséologiques. Paris, La Maison du Dictionnaire, 1994.
200. Gouadec, Daniel, Terminologie et phraséologie pour traduire. Paris, La Maison du Dictionnaire, 1996.
201. Gouadec, D. 1991. «Phraséologi et terminologie en tradiction». Actes du colloque de Genève octobre 1991.
202. Grand Larousse de la langue française. Paris, Larousse, 1971.
203. Grand dictionnaire encyclopedique. Paris, Larousse, 1982.
204. Grand Robert de la langue française, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, Alain Rey (dir.) 9 vol., (1985) 2001
205. Gross, G., Les expressions figées en français : noms composés et autres locutions, Paris, Ophrys, 1996.
206. Guiraud, Pierre, Les locutions françaises, Paris, P.U.F., 1961, (Que sais-je?)
207. Kleiber G. Sur le sens des proverbes // Langages / La parole proverbiale, 2000, № 139.-P. 39-58.
208. Le Larousse des maternelles (4-6 ans), 2002 Dictionnaire Hachette Benjamin (6-8 ans), J.-P.Mével (dir.) 1996

209. Le Cédérom du Petit Robert, Josette Rey-Debove et Alain Rey, conception et réalisation Laurent Catach (Dictionnaires Le Robert) et Bernard Struyf (Bureau Van Dijk) (1996) 2004
210. Le grand Larousse de la langue française (GonL) Le Petit Larousse illustré (PL)
195. Le grand Larousse de la langue française, Louis Guilbert (dir.), 7 volumes (1971) 1986
211. Le grand Robert de la langue française. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. – Paris, 1985. – 9 vol.7
212. . Le nouveau petit Robert. Paris, Editions Le Robert, 1993.
213. Le Petit Larousse illustré, (1905) 2004 Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, Paul Robert, 6 volumes (1953) 1959
214. Le Petit Larousse illustré. – P., 1995. –1825 c.
215. Le Robert Micro Poche. Dictionnaire d'apprentissage de la langue française. – Paris, 1993. 377.
216. Le Robert Micro Poche. Dictionnaire d'apprentissage de la langue française. – Paris, 1993.
217. Logos. Grand dictionnaire de la langue française. Rennes, Bordas, 1976.
218. Maloux M. Dictionnaire des proverbes sentences maximes, Paris, Larousse, 2003. -628p.
219. Martins-Baltar, M. La locution entre langue et usages / M. Martins-Baltar. – Paris: ENS, 1997.
220. Nouveau Petit Larousse illustré. – P., 1980. – 1813 c.
221. Nouveau Petit Robert Josette Rey-Debove et Alain Rey (dir.), 1993 Littré

Dictionnaire de la langue française, Paul-Emile Littré, (1863)

222. Petit Robert. – P., 1981. – 2418 c.

223. Petit Robert. – P., 1996. – 2556 c.

224. Rat M. Dictionnaire des expressions et locutions traditionnelles / M. Rat. – Paris, 1999. – 446 p.

225. Rat M. Dictionnaire des locutions françaises. – Paris, 1957.

226. Rat M. Dictionnaire des locutions françaises. – Paris, 1968.

227. Rat M. Petit dictionnaire des locutions françaises. – Paris, 1968.

228. Rey, A.; Chantreau, S. – Dictionnaire des expressions et des locutions / A. Rey, S. Chantreau. – Paris: Le Robert, 1997.

229. Rey A. Dictionnaire des expressions et locutions / A. Rey, S. Chantreau. – Paris, 1997. – 1084 p.

130. Rey, Alain., Chantreau, Sophie, Dictionnaires des expressions et locutions. Paris, Le Robert, 1989.

231. Rey, Alain et Sophie Chantreau (2007 [1993]). Dictionnaire des expressions et locutions. Paris : Robert.

232. Schapira Charlotte, Les stéréotypes en Français: proverbes et autres formules, Ophrys, 1999.

233. Schapira Ch. Proverbe, proverbialisation et deproverbialisation // Langage / La parole proverbiale, № 1391 P. 81-97.

234. Svensson, M. H., Critères de figement – L'identification des expressions figées en français contemporain, Suède, Umeå University, Institutionen för Moderna Språk Publikationer, 2004.

235. Larousse.fr – Dictionnaire français monolingue et bilingues en ligne
 <<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/idiome/>> (consulté le 13.5.2014)
 <<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/peser/59883/locution?q=peser#174>
 Consulté le 28.2.2015)
 <<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/air/1940/locution>> (consulté le
 28.2.2015)
236. Lexique – Liste des mots du français et leur fréquence par million
 d'occurrence <http://www.lexique.org/listes/liste_mots.txt> (consulté le
 10.12.2014)
209. Linternaute.com <[http://www.linternaute.com/expression/languefrancaise/6669
 /mstere-et-boule-degomme/](http://www.linternaute.com/expression/languefrancaise/6669/mstere-et-boule-degomme/)> (consulté le 16.3.2015)
237. URL: <http://www.lepoint.fr/>
238. URL: <http://www.lefigaro.fr/>
239. URL: <http://www.casafree.com/>
240. URL: <http://www.agoravox.fr/>
241. URL: <http://www.humanite.fr/>
242. URL: <http://www.liberation.fr/>
243. URL: <http://www.leparisien.fr/>
244. URL: <http://www.lesechos.fr/>
245. URL: <http://www.lexpress.fr/>
246. URL: <http://www.lunion.presse.fr/>
247. UR: <http://www.lemonde.fr/>
248. Wiktionnaire <http://fr.wiktionary.org/wiki/en_beau_fusil> (consulté le
 28.2.2015)

Приложения

фразеологизмы с именами собственными в русском языке

1. Адамово Яблоко – твёрдое возвышение на горле людей, особенно выдающееся у мужчин, верхняя часть кадыка
2. Адамовы веки - давняя старина, незапамятные времена
3. Алеха сельский, Алеша бес-конвойный – сумасбродный, неуравновешенный, с причудами, чрезмерно хвастливый человек
4. Алыса время – очень давно
5. Альфа и Омега – начало и конец чего-либо (от начала до конца, сущность)
6. Аннибалова клятва – твёрдая решимость быть непримиримым в отношении кого-либо или чего-либо
7. Аноху строить – валять дурака
8. Аредовы (АРИДОВЫ) веки – жить, прожить очень долго
9. аркадская идиллия - счастливая безмятежная жизнь
10. аттическая соль - тонкое, изящное, остроумие; изящная шутка, насмешка
11. Бальзам в Галааде – утешение (утешение, успокоение, исцеление)
12. Беден, как Иов – о человеке, который находится в состоянии крайней бедности
13. Беден, как Лазарь – о бедном, скудном, несчастном человеке
14. Бесполденная Арина – безнадежная дура
15. ЛУДНИЦА Вавилонская – крайне развращенная, распутная женщина
16. Блудный сын – человек беспутный, нравственно нестойкий
17. Божьей Милостью (благодатью) – об имеющем врожденный, истинный дар в какой-либо области
18. Болен как Лазарь – притворяться больным и несчастным
19. Богат как Крез – об очень богатом человеке
20. Бочка Данаид - бесполезный, не имеющий конца труд
21. Вавилонская башня – большое задание
22. Вавилонская тоска; вавилонский плач – о грустном состоянии души

23. Вавилонское пленение (плен) – состояние порабощенности и унижения, вызванное вынужденной долгой разлукой с родиной
24. Вавилонское смешение языков – бестолковый, шумный разговор
25. Вавилонское столпотворение – беспорядок, суматоха, шум
26. Вавилонское столпотворение – полная неразбериха, беспорядок, путаница, шум
27. взлететь на Геликон – стать поэтом, ощутить прилив вдохновения
28. Валаамова ослица – молчаливый и покорный человек, неожиданно заговоривший и запротестовавший
29. валять (ломать, корчить) Ваньку - дурачиться, паясничать, потешать группами выходками, делать глупость
30. Василиса Премудрая- мудрая, рассудительная и добронравная девушка, женщина
31. Ветхий Адам (человек) – человек старых, отживших взглядов и привычек, греховность человеческой природы
32. Взлететь на Геликон – стать поэтом, ощутить прилив вдохновения
33. в костюме Адама и Евы- голы
34. В костюме Адама – нагишом, без всякой одежды
35. вкушать от пищи святого Антония – голодать
36. Во всю Ивановскую – громко (площадь, на которой оглашались царские указы)
37. воскресенье Лазаря – выздоровление после тяжелой болезни
38. Вот те Христос! – клятва, заверение в чем-либо
39. Все мы – адамовы дети – о сотворении мира и Адама
40. Геркулесов труд – исключительно трудное дело
41. Геркулесовы столпы- крайний предел, граница чего-либо, крайность в чём-либо
42. Гордиев узел – сложная задача, запутанное дело
43. Господин гневу своему – тот, кто следует уму, а не чувству; человек, владеющий собой

44. Господь смотрит на сердце – внутренняя сущность важнее внешнего облика
45. Давид и ИОНАФАН – пример дружбы
46. Дамоклов меч – нависшая опасность
47. дар Божий – талант, яркая прирожденная способность к чему-либо
48. дом Божий – храм, церковь
49. дорога Милостыня во (время) скудости – о ценности своевременного действия
50. драть как Сидорову Козу – скряге-хозяину даже мелкая потрава кажется большим бедствием
51. Евина внучка – любопытная женщина
52. Египетская работа (труд) – тяжелый, изнурительный труд
53. Египетская тьма – густая, беспросветная тьма
54. Египетские казни; Египетская казнь – жестокие, губительные бедствия
55. Египетский плен – тяжелая неволя
56. ехать в Тулу со своим самоваром – делать что-либо лишнее, бесполезное
57. ждать (жаждать) как Манны небесной – ждатель с нетерпением, с сильным желанием
58. жить Валтасаром – беспечно роскошествовать
59. Здоровая барыня – просто Адам Адамом
60. идёт как Мартын с балалайкой – неловко и несуразно идёт
61. Иерихонская труба – человек с «громовым» голосом
62. Илья Муромец - сильный, здоровый, богатырского сложения человека
63. Иов многострадальный – человек, испытывающий многочисленные бедствия
64. Иуда-предатель – об одном из учеников Иисуса, который предал Учителя за тридцать сребреников
65. Иудин поцелуй (лобзание) – поцелуй Иуды – предательский поступок, лицемерно прикрытый проявлением любви, дружбы

66. Каин, где брат твой Абель? – косвенное указание, намек на вину, предательство, проступок
67. Каинова печать (клеймо) – клеймо преступления, отпечаток, след, внешние признаки преступности
68. Как Сидорову козу- жестоко, беспощадно
69. кануть в Лету – быть забытым, бесследно и навсегда исчезнуть
70. Колумбово яйцо – остроумное решение трудной задачи, неожиданно простой и смелый выход из затруднительного положения
71. Кондрашка хватил – кто-либо внезапно разбит параличом, скоропостижно умер, скончался
72. куда Макар телят не гонял - очень далеко, в самые отдаленные места (выслать, загнать, попасть)
73. Лиса Патрикеевна - хитрый, ловкий, пронырливый человек, лукавый льстец
74. Мафусаилов век – очень долго жить
75. Между Сциллой и Харибдой – в безвыходном положении
76. Милосердный Самарянин – о милосердии человека, от которого трудно было ожидать добрых поступков
77. Миньки к Митьке – дело позднейшее
78. на лоне АВРААМОВОМ – в вечном блаженстве, в раю
79. Ноев ковчег – переполненное обитателями помещение
80. Носиться как Маланья с ящиком – о человеке. Который носит с ничтожной вещью и даже гордиться ею
81. олимпийское спокойствие – уверенность в чём-либо
82. от Адама – с древности, издавна
83. От Дана до Вирсавии – повсюду, везде
84. перейти Рубикон – сделать решающий шаг, рискнуть чем-то важным ради великой цели
85. Петь Лазаря – прикидываться несчастным, жаловаться на свою судьбу, стараясь разжалобить

86. показать Кузькину мать - проучить, жестоко наказать кого-либо, всыпать кому-либо
87. праздновать Лытусу – убежать, улизнуть
88. Прикидываться Лазарем – притворяться больным и несчастным
89. при царе Горохе - в незапамятные времена, очень давно
90. Пропасть как в Минькин мех – бесследно исчезнуть
91. Распутная как Мария Магдалина – блудница из города Магдала, последовательница
92. Сидор и Борис об одной дрались – о мелкой ссоре
93. Сизифов труд – тяжёлый и бесплодный труд
94. со времен Адама и Евы - очень давно
95. с одной стороны Ульяна, с другой Фома – не в своём уме⁸⁶
96. Соломоново решение – мудрое, правильное решение
97. Стар как Мафусаил – очень стар
98. суд Соломона, Соломоново решение – суд мудрый и скорый; остроумное или неожиданное решение
99. Танталовы муки или муки Тантала – невыносимые страдания от неисполнимости желания
100. Троянский конь – скрытая опасность
101. увидел Бог, что это хорошо – об удовлетворении от проделанной работы
102. Филькина грамота - пустая, ничего не значащая бумажка; не имеющий никакого смысла документ
103. Фома неверующий – человек который трудно заставить поверить кому (чему-либо)
104. Христа ради – обращение за милостыней, подаянием или предложением о милостыни
105. Христом- Богом – усиленно просить, умолять
106. Ящик Пандоры – источник всяческих бедствий

Фразеологизмы с именами собственными в французском языке

1. à chaque porc vient le **Saint-Martin** - все люди смертны (**букв:** для каждой свиньи наступает день святого Мартина).
2. adieu **Berthe!** - Прощай, Берта! (**букв:** прощание Барту)
3. ahuri (abruti) de **Chaillot** - неотесанный болван (**букв:** ахари Шелота)
4. Aimé de **Dieux** – любимец **Бога** (**букв:** любимец богов)
5. à la Saint- **Glinglin** – неизвестно-когда (**букв:** как святой Глинглин)
6. à la tienne, **Etienne!** - за твоё здоровье! (**букв:** к твоему, Этьенн!)
7. aller à **Cornouailles** - стать рогоносцем (**букв:** поехать в Корнуэй).
8. aller à **Dormillon** - ложиться спать (**букв:** перейти в Дормион)
9. aller au **Bois** – отправиться на прогулку в Булонский лес (**букв:** пойти в лес)
10. aller en **Flandre** sans couteau - приняться за какое-либо дело, не запасясь всем необходимым (**букв:** отправиться во Фландрию без ножа).
11. aller au **Bois** - отправиться на прогулку в Булонский лес (**букв:** идти в лес)
12. aller à **Rouen** - оказаться в криминальной ситуации (**букв:** поехать в Руан).
13. Alpha et omega - альфа и омега, начало и конец (**букв:** альфа и омега)
14. Amis de **Job** – друг, подруга, приятель, сторонник, хороший знакомый, дружеский, благоприятный (**букв:** друзья Иова)
15. ânesse de **Balaam** - валаамово ослица (**букв:** ослица Балаама)
16. Après vous, **Messieurs les Anglais** – формула вежливости, когда желают уступить честь первым начать что-либо (**букв:** после вас, англичанин)
17. arriver avec les pompiers de **Nanterre** - приезжать с опозданием (**букв:** приезжать вместе с пожарными Нантерра).

18. arriver comme les carabiniers d'**Offenbach** - являться с опозданием (**букв:** приходить как карабинеры Оффенбаха).
19. au temps où **Berthe** filait - в незапамятные времена (**букв:** те дни, когда Барт сбежал)
20. au temps où **Berthe** filait - в незапамятные времена; при царе горохе (**букв:** когда королева Берта пряла)
21. avoir le **diable** au corps – быть непоседой (**букв:** иметь дьявол внутри (в теле))
22. avoir l'air de revenir de **Pontoise** - выглядеть провинциалом; иметь растерянный вид (**букв:** иметь вид человека, возвратившегося из Понтуаза).
23. avoir passé le pont de **Journay** о распутной женщине (**букв:** пройти через мост Журная)
24. loger rue du **Croissant** - быть рогоносцем (**букв:** проживать *на улице Полумесяца*)
25. **Babylone** modern – новый Вавилон (**букв:** современный Вавилон)
26. bâtard de **Caux** - младший сын, лишенный наследства (**букв:** сволочь Коа)
27. bâtard de **Caux** - младший сын, лишенный наследства (**букв:** внебрачный сын из Коэ)
28. bâtir des chateaux en **Espagne** – строить воздушные замки (**букв:** стоять замки в Испании)
29. beau comme le **Cid** - очень красивый (**букв:** красивый как Сид)
30. cela fera du bruit à **Landerneau** – о какой-либо новости, хотя и незначительной, но могущей возбудить любопытство людей (**букв:** это будет делать шум в Ландерне)
31. ce que femme veut, **Dieu** le veut – чего хочет женщина, того хочет **Бог** (**букв:** чего хочет женщина, того хочет Бог)
32. ce sont les vignes de **Courtille**, belle montre, peu de rapport - с виду хорошо, а толку нет (**букв:** это виноградники куртия, красивые часы, мало отчёта)
33. c'est déshabiller **Pierre** pour habiller **Paul** - раздеть Пьера, чтобы одеть Поля (**букв:** это раздеть Пьера, чтобы одеть Поля)

34. c'est juste **Auguste** - точно, вот именно, Огюст. (**букв:** это верно Огюст)
35. c'est le chien de **Jean de Nivelles**, il s'enfuit quand on l'appelle - когда он нужен, его нет (**букв:** это собака Жана де Нивелля -когда ее зовут, убегает).
36. c'est le **diable** qui bat sa femme et qui marie sa fille – погода неустойчива, идет грибной дождь (**букв:** это дьявол который бьет свою жену и женится на его дочери)
37. c'est le mariage de **Jean des Vignes**, tant tenu, tant payé - брачный союз без будущего (**букв:** это брак Жан де Вина — сколько держал, столько и заплатил).
38. C'est l'histoire de la roche **Tarpéienne** et du **Capitole**, version moderne – Это история Тарпейской скалы (откуда в древнем Риме скидывали осужденных) и Капитолия (куда восходил триумфатор) в современной версии
39. c'est l'oeuvre de Notre - **Dame**, qui ne finit jamais - не сразу дело делается (**Букв:** это работа (дело) нашего дама который никогда не заканчивается)
40. c'est Saint-**Roch** et son chien de la rivière - это неразлучные друзья; их водой не разольешь (**букв:** это святой Рош и его собака реки)
41. chacun a son **péché mignon** - у каждого есть свой **грешок** (**букв:** у каждого есть свой милый грех)
42. chacun porte sa **croix** en ce monde – каждый несет свой **крест** (**букв:** каждый носит свой крест)
43. chacun pour soi et **Dieu** pour tous – каждый сам за себя, а **Бог** для всех (**букв:** каждый сам за себя, а Бог для всех)
44. chanter **Ramona** - сделать выговор (**букв:** петь Рамону)
45. chemin (route) de **Damas** - путь, на котором человек находит свое истинное призвание (**букв:** путь Дамаса)
46. chemin (route) de **Damas** - путь, на котором человек находит свое истинное призвание (**букв:** дорога в Дамаск).
47. **Chevalier** sans peur et sans reproche – рыцарь без страха и упрека (**букв:** рыцарь без страха и упрека)
48. Chute d'**Adam** – падение, опадение, уменьшение (**букв:** падение Адама)

49. citoyen de **Genève** – О Жан-Жак Руссо (**букв:** Женевский гражданин)
50. coiffé aux enfants d'**Edouard** – носить длинные волосы, падающие на уши и затылок, но коротко остриженные на чёлке (**букв:** причёсанный как дети Эдуарда)
51. coiffé aux enfants d'**Edouard** (устар.) - носить длинные волосы, падающие на уши и затылок, но коротко остриженные на челке (**букв:** в причёске как у детей Эдуарда)
52. coiffer sainte **Catherine** - остаться старой девой (**букв:** надевать головной убор на статую Катерины)
53. commenter les oeuvres de **Cujas** - предаваться любовным развлечениям (**букв:** комментировать сочинения Кюжи)
54. côte d'**Adam** - адамово ребро, женщина (**букв:** ребро Адама)
55. couleur **Isabelle (isabelle)** - бледно-желтый цвет (**букв:** цвет Исабелла)
56. coup du père **François** - предательский удар, нападение с целью ограбления (**букв:** удар отца Франсуа)
57. cousin à la mode de **Bretagne (de Picardie)** - двоюродный брат, дальний родственник, седьмая вода на киселе (**букв:** кузен во вкусе Бротана (Пикардии))
58. coup du père **François** – предательский удар, нападение с целью ограбления (**букв:** удар отца Франсуа)
59. créance hypothéquée sur les **brouillards** - ненадежный документ, филькина грамота (**букв:** заложенная претензия на туман)
60. crétin des **Alpes** - глупый, идиот (**букв:** кретин Альп)
61. décoiffer sainte **Catherine** – выдать девушку замуж, выйти замуж (**букв:** распустить волосы Святой Катерины)
62. decoiffer sainte **Catherine** - выдать девушку замуж; выйти замуж (**букв:** растрепать волосы *святой Катерины*)

63. demoiselles des **Marais** - девицы легкого поведения (**букв:** девицы (женщины) Марэ)
64. déshabiller **Pierre** pour habiller **Paul** - исходя из известного принципкина кафтана (**букв:** раздеть Пьера, чтобы одеть Поля)
65. Du **diable** Vauvert – неизвестно откуда (**букв:** Дьявол воверт)
66. Échelle de **Jacob** – баллов по шкале (**букв:** лестница Иакова)
67. envoyer à **Dache** – отправить кого-либо погулять, чтобы отделаться от него (**букв:** отправить к Даче)
68. être aussi chanceux que le chien à **Brusquet** – везти как утопленнику (**букв:** быть удачным как как ускоренная собака)
69. être avare comme un **Auvergnat** - быть скупым, как житель региона Овернь (**букв:** быть скупым как овернец (житель))
70. être frère du côté d'**Adam** – считать себя, мнить о себе (**букв:** быть гордым побережье Адама)
71. être (rester) **Gros-Jean** comme devant - остаться у разбитого корыта, быть невежественным, неудачливым простаком (**букв:** быть большим Жаном всегда вперёд)
72. faire **Charlemagne** - выйти из игры после выигрыша (**букв:** делать Карла Великого)
73. faire **Gille** – убежать (**букв:** делать Гилле)
74. faire la conduite de **Grenoble** - враждебно принять, освистать, выгнать в шею из дома (**букв:** делать сопровождение Гренобля)
75. faire la conduite de **Grenoble** - враждебно принять, освистать, выгнать в шею из дома (**букв:** устроить гренобльские проводы).
76. faire la rue **Michel** - быть в достаточном количестве (**букв:** делать улицу Мишели)
77. faire le **Jacques** - валять дурака, прикидываться дурачком (**букв:** делать Жак)
78. faire Quasimodo avant **Pâques** - родить ребенка до свадьбы (**букв:** отметить квазимодо до пасхи)

79. faire son **Joseph** – разыгрывать из себя скромника (**букв:** делать его Иосиф)
80. faire son petit **Saint Jean** – составить, делать, заниматься, работать, действовать (**букв:** делать его немного Святой Жан)
81. feu **Saint-Elme** - электрическое свечение на крышах высоких строений: башен, мачт (**букв:** огонь Святого Эльма)
82. feux de **Saint-Jean**– огни Ивановой ночи (**букв:** огонь Святого Жана)
83. fier comme **Artaban** - гордый как Артабан, гордый, как сатана (**букв:** гордый как Артабан)
84. forêt de **Bondy** - небезопасное, разбойничье место, воровской притон (**букв:** лес Бонди)
85. gibier de **Cayenne** - вор, убийца, злодей (**букв:** дичь Кайенны)
86. grain de sable de **Pascal** - ничтожная причина, вызывающая значительные последствия (**букв:** зерно песка Паскаля)
87. idylle d'**Aucassin** et de **Nicolette** - о страстной и безмятежной любви (**букв:** идиллия Окассена и Николетты)
88. il a été à **Saint-Malo** (les chiens lui ont mangé les os) - очень худ; очень тонкие ноги (**букв:** он был в Святой - Мало, собаки отгрызли ему икры ноги)
89. il faut rendre à **César** ce qui lui appartient» - нужно отдать должное (**букв:** надо отдать Цезарю то, что принадлежит ему)
90. il grandira, car il est **Espagnol** – о людях и вещах из Испании (**букв:** он будет расти потому что он испанец)
91. **Jérusalem** céleste – небесный Иерусалим (**букв:** небесный Иерусалим)
92. le jugement de **Salomond** – мудрое и справедливое решение, соломоново решение, компромисс (**букв:** суд, решение Соломона)
93. jusqu'à la **Saint-Glinglin** - хоть до второго (**букв:** до Святого Глинглина)
94. la fourchette d'**Adam** – служить для подчёркивания (**букв:** вилка Адама)
95. laissez faire à **Georges**, il est un homme d'âge - представьте дело Жоржу, он человек зрелый (**букв:** оставьте делать Жоржу, он зрелый)

96. la roche Tarpéienne est près du **Capitole** - от славы (**букв:** Тарпейская скала около Капитолия)
77. la tour de **Babel** – Вавилонское столпотворение (башня) (**букв:** Вавилонская башня)
78. le baiser de **Judas** – поцелуй Иуды, предательский поцелуй (**букв:** поцелуй Иуды)
79. le chemin de **croix** – путь креста, крёстный путь, страсти господни (**букв:** путь креста)
80. le combat de **David** contre **Goliath** – Давид и Голиаф (**букв:** борьба Давида против Голиафа)
81. le jour de la **Saint-Jean Baptiste** - день казни (**букв:** день Святого Иоанна Крестителя)
82. le mot de **Cambronne** – выругался (**букв:** слово Камбонна)
83. lent comme **Jean de Lagny** - очень медлительный (**букв:** медлительный как Жан из Ланьи)
84. le reigne d'**Adam** – иностранный легион (**букв:** гребёнка (гребень) Адама)
85. les dix plaies d'**Egypte** – десять казней египетских (**букв:** десять ран (рубец) Египта)
86. le secret de **Polichinelle** - секрет Полишинеля, т.е. секрет, известный всем; секрет на весь свет (**букв:** секрет полишинеля)
87. les jambes de **Louis xv** - о горбатых людях (**букв:** ноги Луиса xv)
88. le soleil d'**Austerlitz** - солнце Аустерлица, для французов – символ военной победы (**букв:** солнце Аустерлица)
89. les trompettes de **Jericho** – сильный звук, преодолевающий любые преграды (**букв:** трубы Иерихона)
90. l' homme propose, **Dieu** dispose – человек предполагает, Бог располагает (**букв:** человек предполагает, а Бог располагает)

91. loger le **diable** dans sa bourse – быть без гроша (**букв:** квартировать (прожить) Дьявола в его кошельке)
92. madame **Benoîton** - женщина, которую никогда не застанешь дома (**букв:** Мадам (госпожа) Бонуатон)
93. mère **Gigogne** - многодетная мать (**букв:** Мать Жигони)
94. monsieur **Dimanche** - портной (**букв:** господин Воскресенье)
95. monter (graver) son calvaire – идти на Голгофу (свою Голгофу) (**букв:** поднять его страдание)
96. mouton de **Berry** – человек с отметиной на носу (**букв:** Баран Берри)
97. mouton de **Berry** - человек с отметиной на носу (**букв:** баран Берри)
98. moutons de **Panurge** - панургово стадо; слепые подражатели (**букв:** бараны Панурга)
99. ne pas pouvoir passer sous la porte **Saint-Denis** - быть рогоносцем (**букв:** не мочь пройти под дверью святого Дениса)
100. ne pas savoir toutes les foires de **Champagne** - не знать всех тонкостей, иметь поверхностное представление о чем-либо (**букв:** не знать все ярмарки (базары) Шампани)
101. neveu à la mode du **Marais** – незаконный сын (**букв:** племянник во вкусе Марэ)
102. ni **Lambert** ni **Molière** - об отсутствии двух важных лиц (**букв:** ни Ламберт, ни Мольер)
103. oreiller de **Montaigne** - неуверенность, порождаемая апатией и беззаботностью (**букв:** подушка Монтеня)
104. **Paris** appartient a ceux qui se lèvent tôt – кто рано встает, тому **Бог** подает (**букв:** Париж принадлежит тем, кто рано встает)
105. **Paris** vaut bien une messe! - о людях, которые ради личной выгоды готовы поступиться с совестью (**букв:** Париж стоит мессы!)

106. **Paul et Jacques (Paul et Pierre)** - каждый встречный (**букв:** Пол и Жак (Пол и Питер))
107. **paovre comme Job** – бедный человек (**букв:** беден как Иов)
108. **pausan du Danube** - грубоватый, неотесанный человек, который говорит, что попало, без разбора (**букв:** Крестьянин Дуная)
109. **pausan du Danube** - грубоватый, неотесанный человек, который говорит, что попало, без разбора (**букв:** дунайский крестьянин)
110. **penser à la mort de Louis XVI** - не думать ни о чем точном, конкретном, (**букв:** думать о смерти Людовика XVI)
111. **pousser (faire) des cris de Mélusine** - кричать благим матом (**букв:** издать крики Мелузины)
112. **prendre le Pirée pour un home** - перепутать вещи, не имеющие между собой ничего общего (**букв:** принять Пирей как человек)
113. **prendre Paris pour Corbeille** - совершить большой промах, оплошность (**букв:** принять Париж как корзину)
114. **Prêtre Martin** – о ком, кто одновременно спрашивает и отвечает (**букв:** священник Мартин)
115. **porter sa croix** – нести свой крест (**букв:** ности свой крест)
116. **quart d'heure de Rabelais** - момент уплаты долгов; неприятная критическая минута (**букв:** пятнадцать минут Рабле)
117. **querelle d'Allemand** - ссора из-за пустяков (**букв:** ссора по-немецки)
118. **regretter les oignons d'Egypte** – жалеть о том, что, пожалеть (о чем- то), быть огорчённым, скорбеть, испытывать чувство скорби (**букв:** жалеть (сожалеть) луки из Египта)

119. rendre à **Cesar** ce qui lui appartient – отдать Цезарю цезарево (**букв:** отдать Цезарю то, что ему принадлежит)
120. représenter les armes de **Bourges** - быть ослом, дураком (**букв:** показать герб Буржа)
121. roche **Tarpéienne** est près du **Capitole** - от славы до позора один шаг (**букв:** Тарпейская скала недалеко от Капитолии)
122. **Rodolphe** ne s'endort jamais sans avoir fait le plein de sa voiture - Родольф никогда не ляжет спать, не заправив бак машины бензином (**букв:** Родольф никогда не ляжет спать, не заправив бак машины бензином)
123. **Roger** Bontemps - беспечный, беззаботный человек, весельчак (**букв:** Роджер хорошая погода)
124. roi d'**Ivetot** - о человеке, который ведет спокойный и простой образ жизни (**букв:** король Иветота)
125. s'agiter comme un beau **diable** – лезть вон из кожи (**букв:** волноваться как красивый дьявол)
126. se chauffer à la cheminée du roi **René** - греться на солнце (**букв:** согреться на печке короля Рене)
127. se faire appeler **Arthur** – получить выговор за какую-либо провинность, глупость (**букв:** называться Артура)
128. se moquer de **Gautier** et **Garguille** - издеваться над всеми (**букв:** насмехаться (смеяться) над Готьем и Горгульем)
129. se noyer dans la mare à **Grapin** - о говорливом человеке, который потерял ход своих мыслей и неожиданно замолчал (**букв:** утонуть в луже Грапена)
130. s'en soucier (moquer) comme de **Colin-tampon** - ни во что не ставить (**букв:** издеваться над кем-либо, как над Колен-тампоном)
131. se porter comme le **Pont-Neuf** - чувствовать себя превосходно, быть крепким, как дуб (**букв:** чувствовать себя как новый мост)
132. solide comme une jument de **Perche** - вынослива как ломовая лошадь (**букв:** крепкая как кобыла Перша)

133. soûl comme la bourrique à **Robespierre** - пьян в стельку, в доску (**букв:** пьян как осел Робеспьера)
134. soûl (ivre) comme toute la **Pologne** - пьян как стелька (**букв:** пьян как вся Польша)
135. Tartarin de **Tarascon** - болтливый и хвастливый человек (**букв:** Тартарен Тараскона)
136. **Terre promise** – земля обетованная (**букв:** обещанная земля)
137. tirer le **diable** par la queue – сводить концы с концами (**букв:** тянуть Дьявол хвостом)
138. tuer le vieil **Adam** en nous – убивать, умерщвлять, губить, уничтожать, портить, мочить, забивать (**букв:** убить старого Адама в нас)
139. tous les chemins mènent à **Rome** - все дороги ведут в Рим (**букв:** все дороги ведут в Рим)
140. Tous les chemins mènent non plus à **Rome** - Все дороги ведут не в Рим (**букв:** все дороги не вдут в Рим)
141. tranquille comme **Baptiste** – очень спокойный (**букв:** спокойный как Баптист)
142. travailler pour le roi de **Prusse** - работать даром (**букв:** работать для Короля Прусс)
143. tu as le bonjour d'**Alfred** - держи карман (**букв:** у вас привет от Альфреда)
144. un bon **Samaritain** – милосердный (добрый) самаритянин (**букв:** добрый Самаритянин)
145. un officier de la **Samaritaine** – сутенёр (**букв:** офицер Самарянина)
146. Une stratégie de mouton de **Panurge** - Стратегия на манер Панургова стада (**букв:** стратегия барана Панурга)
147. vérité en-deça des **Pyrénées**, erreur au-delà - об относительном характере понимания правды, истины (**букв:** правда ниже Пиренеи, шибка вне)
148. verre d'eau de **Bossuet** – благородный поступок (**букв:** стакан воды Боссюэта)
149. vieux comme **Erod** - стар как мир (**букв:** стар как Ирода)

150. vivre autant que **Mathusalem** – мафусаилов век жить (прожить) (**букв:** жить поскольку (как) Мафусаила)
151. Voilà le soleil d'**Austerlitz** - Вот солнце Аустерлица (**букв:** вот солнце Аустерлица)
152. **Jean**-Farine – Жан- протак (**букв:** Жан мучной)
153. quand **Jean** bête est mort, il a laissé bien des héritiers – дураков на свете много, дураков не сеют; не жнут; они сами рождаются (**букв:** когда умер Джон зверя (глупый, дурацкий), он оставил много наследников)
154. prêt à un coup de **Yarnac** – держать камень за пазухой (**букв:** готов нанести (получить) удар Ярнаса)
155. faire **Charlemagne** – выйти из игры после выигрыша (**букв:** поступить, как Карл Великий)
156. letter de **Bellerofont** –письмо Беллеронфа, лживое, вероломное послание (**букв:** письмо Беллеронфа)
157. les écuries d' **Augia** – авгиевы конюшни (**букв:** авгиевы конюшни)
158. le lit de **Procruste** – прокрустово ложе (**букв:** прокрустово кровать)
159. le travail de **Sisyph**e – сизифов труд (**букв:** труд Сизифа)